



LA REVUO ORIENTA

ELDONAS
JAPANA
ESPERANTO-INSTITUTO
TOKIO

Q. Aglio



Japana Esperanto-Instituto, TOKIO, Uŝigome, Ŝin'Ogaŭamaĉi III-14
Jara abono internacia ¥ 2.80 (7 svisaj Fr.); duonjara abono ¥ 1.40



ENHAVO

LITERATURO

Logika Abstinenco.	吉野櫻雄	245
Tororo Hanrok, Hanrok !.....	松葉菊近	246
Homa Rano.	磯崎嚴	247

POR LERNANTOJ

野の白鳥(註譯)	梶弘和	250
ルプガリヤ物語の一つ(註譯)	守隨一	252
單語雜記	川崎直一	254
新著解題	堀真道	258
和エス譯準	井上萬壽藏	259

DIVERSAJO

第十九回北米エスペラント大會に参加して	佐羽吟作	255
EHO 欄	川原次吉郎	256

APARTA RUBRIKO

わしも知らない(武者小路實篤作).....	東宮豐達	261
Lingvaj Respondoj de D-ro Zamenhof.		263

ALDONO

第十四回日本エスペラント大會記事、内地報道		267
-----------------------------	--	-----

LABORINTO DE TIU ĈI NUMERO : J. OKAMOTO

刻下のエスペラント運動は孤立したエスペランティストの團體的結束を要求して居ります。結束する事によつて始めて大きな力となります。「學會」の會員を倍加する事によつて如何に經濟的に力強い仕事を可能にするかは先般發行された「年鑑」によつて明かであらうと存じます(年鑑48-49頁御参照の事)。「學會」を愛せらるる諸君、エスペラントを愛せられる諸君は奮つて學會の會員(維持員)倍加運動に御協力下さる様お願い致します。

★新しい會員五名御勧誘の方には謝禮として年額會費を半減します。(但し其五名の方全部が一年分の會費を前納せられた時に限り)

★新しい會員十名御勧誘の方には謝禮として會費一年分を全免します。(但し其十名の方全部が一年分の會費を前納せられた時に限り)

★此際新しく會員になられた方々へは『年鑑』を一部宛送呈致します。(但し一年以上の會費を前納のこと)

理 事 會 開 催

九月十九日十一時より神田駿河臺下「主婦の友社」樓上で第一回學會理事會を開きました。詳細は追つて次號に發表致します。

LA REVUO ORIENTA

MONATA ELDONO

★ JARO VII N-RO 11 ★

★ OKTOBRO 1926 ★

LOGIKA ABSTINENCO

de Gabo Išikaŭa

tradukita de Sakurao Joŝino

En iu proksima antikveco iu subprefekto treege ŝatis vinon. Li tute ne forlasis vinpokalon for de la mano tage kaj nokte. Parenco lin admonis, "Vino estas bona medikamento unika en la mondo (se oni trinkas ĝin malmulte); sed estas tute malbone trinki tiel grandkvante kiel vi, se vi daŭrigos la trinkadon, eble vi akirus malsanon kaj via vivo mallongiĝus. Kaj plie, ebriiĝinte, vi forgesus la oficistajn devojn kaj aliajn privatajn aferojn, kaj vi ofte konduktus maldece al ĉiu homo. Kaj vi fine senigus viajn posedaĵojn kaj perdus vian domon, kiam vi daŭre drinkados laŭ via volo. Al mi estas tre maldece ke mi vin admonas, per tia diro; sed ĉar vi kaj mi estas parencaj, mi altrudeme al vi admondiras."

La subprefekto kapjesis kaj respondis, "Bone estas dirite! Neforgesindaj vortoj! Neniu vorto estas rifuzinda. Mi do ĉesos drinkadon, mi ĵuras; sed mi ĝin ŝatas el mia propra instinkto kaj tial mi ne povas longe deteni min de vino, ne rompante la ĵuron. Do mi ĵuras al vi ke mi de nun drinkos neniom da vino nur dum tri jaroj." La parenco diris, "Al mi estas granda ĝojo ke mia admono faris grandan efikon

al vi," kaj li ĝoje revenis. La edzino kaj filoj de l' subprefekto tre ĝojegis pro lia konvertiĝo.

Baldaŭ vesperiĝis kaj la ĉiama drinkkamarado vizite venis al li. La subprefekto diris al li, "Ĉar la admono de mia parenco estis tute konsiderinda, mi ĵuris ke mi ĉesos vintrinkadon dum tri jaroj." La amiko respondis, "Kial vi tiel senhezite ĉesis trinkadon, kiun vi treege ŝatis dum via longa vivo? Amikoj ne povus kredi vian ĵuron. Laŭ la kutimo mi vin instigos kaj rekomendos ke vi denove trinku; do via ĵuro fariĝos senefika. Sed ĉar la admono de via parenco estas konsiderinda kaj vi ne povas tuj rompi la ĵuron, mi vin konsilas ke vi plilongigu la tempon de l' abstinenco t. e. ke vi ĉesu la vintrinkadon dum 6 jaroj kaj anstataŭ tio vi trinku vinon nur ĉiunokte. Se vi tiel agos, vi ne nur ne rompas la ĵuron sed ankaŭ vi povas daŭrigi amikan interrilaton kun ni." Aŭskultinte tion la subprefekto tre ĝojegis kaj diris, "Estas prave dirite! Anstataŭ ĉesi trinki dum tri jaroj nokte kaj tage, ĉesi trinki dum ses jaroj kaj trinki nur nokte! Tio estas tute logika; do la parenco ne povas kontraŭdiri. De nun mi ĉesos trinki dum ses jaroj kaj trinkos nur nokte."

Do ambaŭ estas logikaj. Estas jam vespero; mi trinkas vinon. Tio ne rompas la ĵuron.” Kaj li ordonis varmigi vinon kaj trinkadis vinon kun la gasto. La subprefekto diris batinte sian kapon, “Estas tute ĝojege! Kial mi ĵuris senpripense ke mi ĉesos trinki? Estis granda eraro!

Vin danki mi devas pro tio ke vi konsilis al mi ke mi trinku ĉiu

nokte kaj ĉesu trinki dum ses jaroj.”

Tion dirinte li daŭre trinkegis kaj tute ebriiĝinte li diris al la gasto kun ruĝaj vangoj kaj duonfermitaj okuloj, “Al mi estas tute maltrankvile trinki nur nokte, ĉesante dum ses jaroj. Kaj tial mi de nun, ĉesante trinkadon dum dek du jaroj, trinkos vinon nokte kaj tage.” Kia laŭdinda ĵuro?!

TORORO HANROK, HANROK!

[Kanto, kantita de Rano pri li mem]

Aina Epopeo

tradukita el aina lingvo de Kikunobu Macuba

“Tororo hanrok, hanrok!”⁽¹⁾

En unu tago, dum mi tra herbejon
Saltadon ludis, mi kabanon trovis.
Alproksimiĝis mi al ĝi. Tra l' pordo
Altaron mi okaze tie trovis —

Apude de monteto da trezoroj,
Kun mallevita kap' junulo sidis
Glavingon gravurante sur l' altaro —
Vidante tion ĉi sur sojl' eksidis
Pro petolemo, al li mi malhelpi:
“Tororo hanrok, hanrok!”

mi kantetis.

Kaj la junulo haltis en laboro,
Al mi li kun ridet' rigardon ĵetis:
“Ha, tia estas do la kanto via,
La kant' de l' ĝojo? — do, mi plue
petas!”

Ĝojigis min tre multe diro lia;
“Tororo hanrok, hanrok!” mi
ripetas. —

Kaj la junul' denove laŭde diras:

“Ĉu tia estas via sakehaŭo?⁽²⁾
Aŭskulti pli proksime mi deziras” —
Tre ĝoja mi sursaltis sur forn-
kadron⁽³⁾

Ĉe la sidej' subula, kaj akcente
“Tororo hanrok, hanrok!” jen
mi kvakis.

Kaj la junulo diras tre kontente:
“Ĉu tia estas sakehaŭ', jukaro?⁽⁴⁾
Ĉu tia estas via kant' de l' ĝojo?
Do, lasu min aŭskulti pli proksime!”
Ĝojegon mi ja sentis; en ĉi fojo
Sursaltis sur forn-kadron. Sed apenaŭ
“Tororo hanrok, hanrok!” mi
elkvakis,

Subite la junul', — kun lign' brulanta
Stariĝis, kaj sur min li ĵet-atakis: —
Ektondris granda bru' ĉe mia brusto,

Logika abstinenco = 論理的な禁酒 之は石川雅望の“しみのすみか物語”の中の一節の 에스譯です。 Tororo Hanrok, Hanrok!

アイヌの歌のエス譯。rano = 蛙。herb'ejo = 叢。salt'adon ludis = 跳び廻つてゐた。kabano = 小屋, 茅屋。altaro = 祭壇。glav'ingo = 刀の鞘 (glavo = 劔) monto da trezoroj = 小山程もある寶物, 澤山の寶物。kun mal'lev'ita kapo = 頭を下げて。gravuri = 彫る。sojl' = sojlo = 閤, 入口。pro petol'emo = ふざけてみようと思つ

て, 惡戯心から。haltis en laboro = 仕事の手を止めた。rigardon ĵetis = 眼を向けた。laŭde diris = 賞めて云つた。forn'kadro = 爐のふち (forno = 暖爐, kadro = 枠) akcente = 力をこめて。kvaki = 鳴く (蛙が)。sur'salti = 跳び上る。lign' brul'anta = ligno brul'anta = 燃てゐる材木, 薪。ĵet'ataki = 跳びかゝつて来る。ek'tondri = 轟き出す, 鳴り響き出す。(tondras = 雷が鳴つてゐる)。brusto = 胸。sen'konscia 無意識の。la konscio al mi re'venis = 正氣に復した。

Kaj tute senkonscia mi fariĝis!
 Nu, kiam la konsci' al mi revenis,
 Ĉe anguleto de polvej' troviĝis
 Mortinta ran', ŝvelventra, inter kies
 Oreloj sidis ⁽⁵⁾ mi — kaj kiun prenis
 Mi por la hom-loĝej' en ver', diulon
 Okikirmuj', la bravan apartenis!
 Malatentemo mia min kondukis
 Al ĉi-fimorto, do, vi, ran-praidoj
 Neniel al la homo alpetolu!

Per dir' ĉi tiu ran', ŝvelventra
 fine mortis.

KLARIGAJ NOTOJ

- (1) Aina esprimo onomatopea por la kvako de ranoj.
 (2) Unu speco de ainaj kantoj, kantata ankaŭ okaze de iliaj festenoj. Ĝi tute ne similas al t. n. drinkkantoj, kantataj en drinkado, sed vere apartenas al la epopeo.

(3) La aina forno estas ĉirkaŭkadrata per lignaj blokoj, sin trovas meze de la domo; ĝia orienta flanko proksima al la fenestro servas kiel la sidejo por superuloj aŭ nobluloj, — ĝenerale viroj aŭ gastoj pli alt-rangaj ol la domestro, — dum la okcidenta estas tiu por subuloj.

(4) **Yukar.** Nacia epopeo, kies heroo estas Payaiumbe. Alia epopeo de ainoj, uzata en diservoj estas nomata Oina, kies heroo estas Okikirmui, la prapatro de ainoj. Estas ankoraŭ aliaj epopeoj ainaj: Kamui-Yukar (diaj jukaroj) aŭtobiografioj de dioj malaltrangaj.

(5) Laŭ la kredo de primitivaj ainoj, ankaŭ birdoj kaj bestoj, kvankam nevideblaj por homoj, havas siajn proprajn domojn, samformajn al tiuj de la homoj(ainoj), en kiuj ili vivas en homaj figuroj. La birdaj plumoj aŭ bestaj feloj estas laŭ ainoj la armaĵoj por animaloj, per kiuj ili sin vestas vizitante la homan societon, kaj kiuj restas post iliaj mortoj. Kiel la teraj restaĵoj, inter kies oreloj sidas la spiritoj postmortaj.

HOMA RANO

[INFANA EPOPEO]

originale verkita de I. Isozaki

Maljunulon alparoli
 Estas senrezulte;
 Kun infanoj kunpetoli
 Donas ĝojon multe.

Do, al ili mi dediĉas
 Tiun ĉi rakonton.
 Ili ridu, jen sufiĉas,
 Donu mi ridfonton.

— Hom-ero —

Foje vivis ulo saĝa,
 Nur li estis malkuraĝa.
 Li ne havis propran neston,

Havis sole verdan veston.
 Iam dormis li en lago,
 Kaj sur arb' en iu tago,
 Tiel ke la verdfolio
 Lin defendu kontraŭ ĉio.

Kiam li en Akvo ludis,
 Al la fiŝo li aludis,
 Ke li volas lage resti,
 Kaj amiko fiŝa esti.
 Sed li sur la Tero diras,
 Ke li kore tre deziras

ŝvel'ventra = 脹れた腹の (ŝveli = 膨脹する
 ventro = 腹)。di'ulo = 神人, 神の如き人。mal'-
 atent'emo = 不注意。fi'morto = 犬死。onomato-
 peo = 擬聲語。epopeo = 叙事詩。bloko = 木片。
 super'ulo = 上官, 目上の者。nobl'ulo = 貴人。al-
 t'ranga = 上位の, 上官の。di'servo = 神事。pra-
 patro = 先祖。aŭtobiografio = 自叙傳。primitiva = 原始的な, 原始時代の。sam'forma al =
 ~と同形の。en homaj figuroj 人間の姿をして。
 societo = 社交界。arm'aĵo = 甲冑, 鎧。

Homa rano = 人蛙。この詩は Hom'ar'ano さい
 ふ字を ho! marano! と homa rano に分け
 て水陸兩棲の rano が akvo (marano) と tero
 との戦ひに困惑してゐる様を書いて、以て ho-
 maj ranoj を暗に嘲笑した satiro をこめた詩。
 sen'rezulte = 甲斐がない。foje = 或る時。sole
 = 唯。lago = 湖。tiel ke ~ = ~する様に。
 defendi kontraŭ ~ = ~に對して防ぎ守る。
 aludi = ホノめかす。lage resti = resti en la
 lago。

Esti bona kamarado
En la besta kunvivado.

Certe lia lango havas
Sorĉon kiu ĉiun ravas.
Jen, li kantas kaj babilas;
Birdojn, bestojn ĝi similas,
Ankaŭ havas li talenton
Teni, kiel fiŝ', silenton.
Malfacile ni divenas,
Li al kiu apartenas,
Ĉu al Akvo, ĉu al Tero.
Kaj li kvakas kun fiero: —
“Mi neniun ja malamas.
Nur la am' en koro flamas!”

Tiel, paca, tag' post tago,
Pasis ĉe arbaro, lago.
Sed subite kuris famo,
Ke terura la malamo
Inter Akvo kaj la Tero
Kreskis ĝis la plenkolero.
Baldaŭ estos la batalo,
Neevitebla de l' fatalo.

Ho, Akvo estis tre trankvila,
Ĝis nun ĉiam tre humila.
Sed ĝin Tero tro ofendis.
Longe Akvo vane plendis.
Servis ĝi sen rekompenco,
Tenis ĝi kun pacienco
Ĉion pezan, malagrablan,
Kaj maldorĉan, malafablan.
Laborante nur sindone,
Vivigante ĉion bone.

Ĉu sen Akvo kverkoj grandaj
Starus tiel elegantaj?
Kaj sur kampoj grenaj plantoj
Donus ĝojon al plugantoj?
Ne, ne, tute ne, — mem klare,

Gi meritas senkompare.

Por tritiko por la pinoj,
Por la lupoj kaj kokinoj,
Akvo nepre ja necesas
Kvankam oni ĝin forgesas.
Sen ĝi ĉiu mortsoifas,
Dank' al ĝi ja ĉiu vivas.
Sed la Tero ĝin ne dankas,
Ĝentileco al ĝi mankas,
Nur sendante en la maron
Kotan, polvan grandan aron.
Tial Akvo furiozas
Kiel oni ne supozas.

Ĉu vi povas nun imagi
Kiel devis jen li agi,
Verdvestita ulo saĝa,
Kompatinde malkuraĝa!
Pro ekstreme granda timo,
Konsternita la animo,
Jes, li perdis la konscion,
Kuris forlasante ĉion.

En arbaron li alvenis
Kaj sin kaŝi nun li penis.
Trovis tie li feliĉe,
La foliojn verdajn riĉe.
Al li venis en memoro
Ke lin gardis verdkoloro,
Kaj, li tien ja rapidas.
Tiam frapis fulma helo,
Tuj ektondris sur ĉielo.

Ĝi ja estas la signalo
De la Akvo - Tero - batalo.
Kiu venkos, ĉu vi scias?
Kiel vi ĝin opinias?
Akvo estis tre humila,
Ĝis nun ĉiam tre ĝentila.
Kaj nun ĝi eksovaĝas.

kun'viv'ado=共存, 同棲。lango=舌。sorĉo=魔力。teni silenton=沈黙を守る。diveni=見抜く。kun fiero=fiere=威張つて。tag' post tago=一日一日と(但しこゝでは次の pasis の主格)。flami=燃える。subite=突然。kuris famo=評判(うわさ)がパツト立つた。kreskis ĝis la plen'kolero=…が嵩じて激怒さなつた。ne'evit'ebla=避けることの出来ない。fatalo=運命, 宿命。humila=謙遜せる, 卑下せる。ofendi=侮辱する。vane plendis=空しくかこ

つてゐた。kun pacienco=忍耐して, こらへて。sen rekompenco=報酬なしで。sin'done=献身的に。kverko=樺。grenaj plantoj=穀物類。plug'anto=鋤く人(plugi=鋤く)。ĝi meritas sen'kompare=その価値は較べ物もない位だ。tritiko=小麥。mort'soifas=渴死する。dank' al ~ = ~のお陰で。furiozi=怒り狂ふ。konstern'ita=仰天した, 驚愕せる。al'venis en memoro ke ~ = ~ を思ひ出した。fulma helo=稲光り。

Kiu bridu ĝin kuraĝas?

Svarmas, kuras, flugas nubo,
Hurlas, siblas, batas, pluvo.
Lukte levas sin la ondoj,
Por ke renversiĝu mondo.
Montoj kaŭras nur senmove,
Kampoj kuŝas tutsenpove.

Ĝemas, ploras la arbaro,
Kaj sinjetas granda maro.

Maro estas ja pli granda,
Ol la tuta parto landa.
Nun forkuras tigroj, lupoj,
Antaŭ ŝarkaj, drakaj trupoj;
Fortimiĝas eĉ leonoj
Antaŭ la batalionoj
De la viglaj jundelfenoj,
Kaj de l' monstraj grandbalenoj.

Forflugantaj agloj palas
Kaj surteren svene falas.
Tiel jam neniu Tera
Kontraŭstaras al supera
Forto de la Akvogiganto.

Kaj jam sonas venka kanto
Ĉe la flanko de l' venkantoj:—

La mondo estas purigita
De l' Revoluci',
Post la bano ja milita
Nova la soci'

Krean manon nun atendas
Por la bon' kaj bel'.
Vidu, kampoj sin etendas

Ĝis la ruĝĉiel'!
Al labor', al labor',
Ni kun la fervor'!

Vivu, vivu, ho, maranoj,
Vivu, homaranoj!"

Tiam ulo jen subite
Ekaperis verdvestite,
Floŝe sur la folieto;
Kaj ekdiris li kun peto:—
"Bonan tagon, ho sinjoroj,
Min akceptu kun favoroj,
Al la gaja via rondo,
Al la ĝoja nova mondo!
Se vi estas homaranoj,
Mi ja, ankaŭ homa rano!"

Je ĉi tio granda rido
Jen eksplodis tra l' kunsido.
Ridis ŝarkoj kaj delfenoj,
Kaj plej laŭte la balenoj,
Tiel vigle rido blovis
Kiel flugis li aeren.
Post momentoj oni trovis
Ke li kugle falas teren.
Sube estas krokodilo,
Ha, ridante en trankvilo.
Se ne estus li manĝita,
Krevus li sur la granito.

Vivu, vivu, ho, maranoj,
Vivu, novaj homaranoj,
Sed, ja, mortu homaj ranoj!

片々録

「一羽でも さび は如何」

「一人でも 先生 と云ふが如し」

—Kial unu birdo estas milvo?

—Ĝuste same kiel oni nomas unu
homon docento!

「甘くとも カーライ と (karaj) は如何に」

「温くとも サムイデアーノイ (samideanoj)
と云ふが如し。」

bridi=響を附す(おさえつける)。svarmi=雲集す。hurli=吠える(狼)。sibli=シューシューと鳴る。lukte levas sin la ondoj=浪は戦はんとして身を起す。renversiĝi=転倒する。kaŭri=蹲る。tigroj=虎。lupoj=狼。ŝarkoj=鱈, 鯨。drakaj trupoj=龍の群 (drako=龍 trupo=一座, 一團) bataliono=歩兵大隊(こゝで armeo の意味)。for'tim'igi=恐れて逃げる。jun'delfeno=若い海豚。baleno=鯨。montraj=怪物の様な。agloj=鷲。palas=蒼

くなる。svene falas=氣を失つて落ちる。supera forto=優れた力。akvo'giganto=巨人水軍。venka kanto=凱歌。pur'ig'ita 清められた。la bano ja milita=鐵火の洗禮。krean manon=創造の手を, 建設の手を。sin etendi=擴つてゐる。floŝo=筏。akcepti kun avoroj=優遇する。eksplodi=爆發する。kugle falis teren=彈丸の様に地に落下した。krokodilo=鰐。krevi=裂ける。granito=花崗岩。この三つの homaranoj の眞意を考へよ。

SOVAĜAJ CIGNOJ

((FABELO DE ANDERSEN))

野の白鳥 ★ ザメンホフ博士エス譯

(11)

梶 弘 和 譯 註

Ĉi tie la arboj kaj arbetoj ŝajnas al ni parencaj, ĉi tie la sovaĝaj ĉevaloj galopas tra la vastaj stepoj, kiel ni tion vidis en nia infaneco; ĉi tie la karbisto kantas la malnovajn melodiojn, laŭ kiuj ni en nia infaneco tiel ofte dancadis; ĉi tie estas nia patrujo, ĉi tien nin tiras nia koro, kaj ĉi tie ni trovis vin, nia kara fratineteto. Ankoraŭ dum du tagoj estas al ni permesite resti ĉi tie, poste ni devas flugi trans la maron en belegan landon, kiu tamen ne estas nia patrujo. Sed kiamaniere ni nin aranĝos, ke ni povu preni vin kun ni? Ni ne havas ŝipon nek boaton."

こゝでは樹も藪(arb'et'ajoj)も私たちの親類の(parencaj)やうに思はれる(ŝajnas)。こゝでは野放しの馬(sovaĝaj ĉevaloj)が私たちが子供の時分(infan'eco)に見たやうにこの広い原つば(vastaj stepoj)を馳けてゐる(galopas)。こゝでは炭焼(karb'isto)が私たちが子供の時分よくそれにつれて(laŭ)踊つた昔の唄(melodioj)を歌つてゐる。こゝに私たちの國があるのだ。私たちの心はこゝへ惹(tir'-)かれるのだ、そしてこゝで可愛い、(kara)私たちの妹、お前を見つけたのだ。まだ二日間(dum du tagoj)こゝにゐるこゝが出来(estas permesite)る、それから(poste)海を渡つて(trans la maron)うつくしい國へ飛んで行かなければならない、然しそこは私たちの國ではない。でもどうしたら(kia'maniere)お前と一緒に(preni vin kun ni)行けやうか? 私たちには船もないし、ボートもないんだから。』

arb'et'ajo :- arbo, 樹; arb'eto, 灌木; arb'-et'ajo, 灌木叢, 藪。

galopi (馬が^{はやがけ}) 疾馳す。

stepo 草原[西比利亞等の], ステップ。

karb'isto :- karbo, 炭; karb'(ig)'isto, 炭焼;

karb'vend'isto, 炭屋。

melodio 好音, 佳調; 旋律, 曲調。

Laŭ Osaka Asahi mi sciigis, ke li baldaŭ sin eksigos de la ofico. 大阪朝日に依れば彼は近く辭職するさうだ。

Faru ĝin laŭ tiu ĉi modelo. この雛形に據つて御造りなさい。

Ili dancis laŭ la bela muziko. 彼等は美しい音樂につれて踊つた。

Mi konas lin nur laŭ la nomo. 僕はあの男は名前だけで知つてゐる。

Du mallumaj figuroj ŝteliris laŭ (longe de) Appiana vojo. 二つの黒い影がしのびやかにアッピアン街道に沿ふて行つた。

trans 「…の彼方に, …の向ふに」。然し若し目的格を伴へば「…の向ふへ, …を越えて」等の意となる。[例] La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero sin trovis aliaj hirundoj. (燕は川の向ふへ飛んで行きました。何故なら川の向ふに他の燕がゐりましたから)。

Kiamaniere ni nin aranĝos, ke ni … 「どういふ風にして私たちは … することが出来るやうに我々を整ふべきかが直譯。

“Kion mi povas fari, por liberigi vin?” demandis la fratino.

Ili interparolis preskaŭ dum la tuta nokto, nur por kelke da horoj la dormo fermis iliajn okulojn.

『どうしたらば私はお兄さまたちを自由の體にして上げること(liber'igi)が出来(estas permesite)るでせうか?』と妹は尋ねました。

みんなは殆んど(preskaŭ)一晩中(dum la tuta nokto)話をし、ほんの二三時間(nur

por kelke da horoj) うさうさしたゞけでした。

liber'igi :- libera, 自由の; liber'igi, 自由にす。

inter'paroli :- paroli, 話す; inter, … の間に; inter'paroli, 會話す。

por kelke da horoj, こゝの por は或る動作が繼續する期間, 即ち言換へるならば或る動作に對して宛がはれる時間を指すのであつて, 「…に對して, …の間」の意。
la dormo fermis … 「眠りが彼等の眼を閉じた」が直譯。

Elizo vekigis de la bruo de la cignajflugiloj, kiuj movigadis super ŝi. La fratoj denove kolektigis, flugis en grandaj rondoj, kaj fine ili forflugis malproksimen, tamen restis unu el ili, la plej juna. La cigno metis sian kapon sur ŝian bruston, kaj ŝi karesadis ĝiajn plumojn; dum la tuta tago ili restis kune. Vespere la aliaj revenis, kaj kiam la suno subiris, ili aperis en sia homa formo.

エリゾは頭の上で白鳥の翼(flug'iloj)が、がさがさいふので(de) 眼が覺めました(vek'igis), お兄さまたちはまた一緒にになり(kolekt'igis), 大きな輪(rondo)を作つて飛んで行つてしまひました。さうさう(fine)みんなは遠くの方へ(mal'proksim'en)飛んで行つてしまひましたが、その中の一人、一ばん年下の(la plej juna)お兄さまだけが残りしました。その白鳥は頭を妹の胸(brusto)にのせますと、妹はその羽根(plumo)を撫ぜてやりました(karesis)。一日中二人は一緒になつてゐました。夕方になるさ(vespere)他のお兄さまたちもどつて來ました。そしてお日さまが沈む(sub'iris)さ、みんなはまたもこの人間の姿(homa formo)にかへりました。

vek'igi :- vek, 起こす; vek'igi, 起きる, 眼が覺める。

de la bruo 「騒音で」。こゝの“de”は出發點を示す所から轉義して原因, 由來, 出所, 根據などを示してあるのである。か

ういふ場合の de は殆んど pro と同義である。

mov'igi :- movi, 動かす; mov'igi, 動く。

de'nove 「新らしくから, 新規葺直しに, 更に, 再び」。

kolekt'igi :- kolekti, 集める; kolekt'igi, 集まる。

en grandaj rondoj 「大きい圓に於て」が直譯。

la plej juna この後に frato が省略されてゐる。

karesi 「愛撫す, 可愛がる, いくしむ, (可愛がつて) 撫づ, 抱く」。

aperis en sia homa formo 人。

“Morgaŭ ni forflugos de ĉi tie, kaj ni ne povos reveni pli frue, ol post unu jaro; sed vin ni neniel povas tiel forlasi! Ĉu vi havas kuraĝon por akompani nin? Mia brako estas sufiĉe forta, por porti vin tra la arbaron; ĉu laflugiloj de ni ĉiuj ne havas sufiĉe da forto, por flugi kun vi trans la maron?”

“Jes, prenu min kun vi!”
diris Elizo.

『私たちは明日(morgaŭ)こゝから飛んで行つて、一年たつまでは歸つて來ることは出來なからう。然し私たちはこのまゝお前を棄てゝ行く(for'lasi)ことはどうしても出來ない(neniel povas), お前は私たちにについて行く(akompani)勇氣(kuraĝo)があるかい? 私の腕は森の中をお前をかゝへて行く(porti)だけの力は充分(sufiĉe)ある。だから私たちみんなの翼を合せたら、海を越えてお前をつれて行くことが出來やう。』

『えゝ、私も一緒につれてつて下さいね。』とエリゾがいひました。

ne povos reveni pli frue, ol post unu jaro
「一年よりもつと早く歸ることは出來ぬだらう」が直譯。

ĉu laflugiloj … 直譯すれば「私たちみんなの翼はお前と一緒に海の向ふへ飛んで行くだけ充分の力はなからうか」で、即ち「それだけの力はあるだらう」の反語である。
—[以下次號]—

TRA LA MONTKURBAĴOJ

[EL LA BULGARAJ RAKONTOJ]

(3)

守 隨 一 譯 註

Ili kun ravo bruis, prenante per siaj largaj naztruoj la freŝan kaj vivigan montan aeron. Kune kun la altiĝado la panoramo de l' valo largiĝis, la vidaĵo fariĝis pli ĉarma.

彼等(馬)は廣い鼻の穴に新鮮な生き生きさせる様な山の空氣を吸ひ込んで、心地よげに鼻を鳴らした。高く上るに連れて、谷の見晴しは廣くなり、景色は層一層美しくなつた。

合成語: naz'truo, viv'iga, alt'iĝ'ado.

註: kun ravo うつさりさ、Ŝia kanto ravis min. 彼女の歌にうつさりしちやつた。bruis 音を立てる、こゝでは嘶いた事かも知れない。因に馬嘶くこゝさを bleki さ云ふ。pren'ante per ~ 鼻孔をたよりにして空氣を採る。Oni manĝas per buŝo, vidas per okuloj, kaj aŭdas per oreloj. 食ふに口を以てし見るに眼を以てし聞くに耳を以てす。

Mi observadis kun plezuro kaj ne povis sufiĉe admiri tiujn grandiozajn paradizajn lokojn inter la Maljuna Monto Balkano kaj Bogdan, la plej alta supro de la monto Sredna Gora.

私は喜んで眺め廻し、バルカン老山とスレドナ・ゴラ山の最高峯ボグダンとの間にある、壯大な天の樂園の様なこの地を賞嘆しばしおく能はなかつたのである。

註: ne povis sufiĉe admiri ~ いくら賞嘆しても賞嘆し盡せなかつた。mi ne povas sufiĉe laŭdi lian konduton. 彼の善行を讃むべき言葉がない。

Por ke nenio malhelpu min ĉe la observado, mi lasis la kondukilojn de l' ĉevalo kaj min fidis al ĝia instinkto. En iaj lokoj mi haltadis, ĝis mi rimarkis, ke la kunularo estis foririnta kaj mal-

aperinta antaŭen. Mi restis sola en la arbaro.

思ふ存分眺望を楽しもうと(馳めて居る自分を何物にも妨げられない様に)、私は馬の手綱を離し、馬のするまゝ(馬の本能)に身を委せた。或る場所では、私はすすき歩を留めて居て、氣がついた時には友の一行はすすき先に行つてしまつて見えなくなつて居た。私は獨りきり森の中に取り残された。

合成語: mal'helpu, konduk'iloj 手綱, kun'ul'aro 同行者, for'ir'inta, mal'aper'inta.

註: por ke ~ 親のためにさか腹一杯喰ふために等の por の後に文章が来る時にはその文章を por を ke でつなぎ その文章の動詞は普通命令形の -u となる。Ŝi subtenis la kruĉon, por ke la virino povu trinki pli oportune. この女が一層工合よく飲める様にさ彼女は瓶を支へてやつた。haltadis, ĝis ~ 一行が見えなくなつた事に氣がついた時まで止つて居た、即ち、止つて居て氣がついて見れば一行は居なかつた。sola 形容詞である事に注意。

Tiam mi nevole rememoriĝis pri la du suspektindaj italoj kaj mi turniĝis malantaŭen, sed la vojo restis senhoma. Al mi fariĝis iom malagrabla, malvarma. Ĉar arbaro en Turkujo signifas rabistejon, ĉiu densa arbeto povas favorigi atencojn, ĉiu arbeto faciligi krimon, kaŝi ian sangavidualon, kiel la hindaj arbetoj enhavas ĉu serpenton, tigron aŭ panteron.

その時私は思はず二人の怪し氣な伊太利人の事を想ひ出して後を振り返つた、が道は無人のまゝであつた。私は幾分不愉快に又肌寒くなつた。さ云ふわけは土耳其の森は盜賊の巢を意味して居り、どの草深い茂みも危害にはもつてこいの所だし、どの小林も犯罪を容易にし、どんな殺人鬼(sang'avid'ulo)をも隠すことが出来て、丁度印度の大森林が或は蛇

を又は虎や豺を藏して居るのと同じだからである。

合成語： ne'vole, re'memor'igis, mal'an-taŭ'en, sen'homa, rab'ist'ejo, arb'et'aĵo 茂み, sang'avid'ulo 殺人鬼, en'havas.

註： fariĝis iom malagrabla と副詞になつて居るのに注意、この文章には文法的主語がないので fariĝi なる動詞を限定した mal-agrabl' は副詞形となる。favor'igi 都合よくさせる。ĉu serpenton の ĉu は、或は～或は～の意。

La arbaraj montvojoj estas la plej romantikaj lokoj en Bulgarlando, sed ankaŭ la plej danĝeraj; ĉiu tia loko rakontas en la bruado de sia foliaro ne poetajn legendojn pri nimfoj kaj feinoj, sed sangajn historiojn pri mortigoj kaj teruraĵoj.

森林中の山道はブルガリヤの國では最もロマンティックな場所であるが、一方また最も危険な所なのである、その様な場所一つ一つがその木の葉のそよぎの中に詩的な森の精や仙女の傳説を物語つては居ないで、殺害や身の毛のよだつ様な事の血なまぐさい出来事を物語つて居るのである。

合成語： mont'vojo, foli'aro, terur'aĵo.

註： nimfo 森や沼澤の神, feino 仙女, この類のものには koboldo 森等に居る 魑魅魍魎, najado 水神, silfo 空中に棲む氣仙等がある。

Jen tial, kiam oni traveturas ilin sola, la densaĵoj similiĝas embuskojn, kaj ilia bruado fariĝas mistere terura, kvazaŭ la murmurado de ia konspiro La fantazio sursemas la ĉirkaŭaĵon per suspektindaj simptomoj.

それだからこそこの山道(ilin)を獨りきりで通つて行く時に、茂みは何か待伏せしてる所の様であり、茂みのそよぎは何か悪い相談事のさゝやきの様に思はれて来て、なんさなく恐しくなるのである。こゝいふ想像のためにこの周囲のあちらこちらに怪し氣なしるしが現はれる(かゝる想像はその附近に怪し氣な兆候をばらまく。)

合成語： tra'veturas, dens'aĵo, sur'semas, ĉirkaŭ'aĵo, suspekt'inda.

註： oni traveturas ilin sola 獨りつ切りで山道を通る, sola さなつて居るのに注意, oni sola traveturas と考へれば判然とする。embusko 伏兵等の隠れて居る所。ĉirkaŭ'aĵo 周圍, 附近, ĉirkaŭaĵo de la urbo と云へば町の郊外。konspiro 謀叛や惡事をたくらむこと。simptomo 重に病氣等に用い病症の意。sursemas, semi は蒔く, Oni semas kampon per greno. (畑に穀物を蒔く)の様な使ひ方をする。

Ĝi serĉas kaj rimarkas inter la muskokovritaj trunkoj de l' arboj kaj inter iliaj kunplektitaj branĉoj jen la gorĝon de ia Arnaŭt-a pafilo, jen la turbanojn de krimuloj, jen la longajn baskojn de ĉerkesoj, kiuj kasiĝas en la densaĵo

想像を逞しうするさ苔蒸した木々の幹やその重なり合つた枝々の間に或はアルナウト式鐵砲の銃口や或は犯罪人の頭帕(タアバン)や或は茂みに隠れて居るチルカシャ人(ĉerkesoj)の長い衣服の裾がありはしないかを探し又實際に見つけたと思ふのである。

合成語： musko'kovr'ita 苔で被はれたる, kun'plekt'ita, paf'ilo, krim'ulo.

註： ĝi serĉas ~ と ĝi 即ち想像が主格になつて居るのに注意、日本語では普通にこゝ云ふ語法を使はない、直譯すると想像が～や～を探し又認める。kun'plekt'ita, plekti は編む、枝がお互に編み合はされた様に重なり合つて居る意。gorĝo 喉, 鐵砲ならば銃口。Arnaŭta pafilo アルナウト式銃。turbano 印度人や土耳其人が頭にまきつけて居る長い布の頭帕。

La senhomeco ĉirkaŭa estis al mi malagrabla Mi ekkriis unufoje, dufoje sencele, por ke ia estaĵo montru al mi sian proksimecon, — por aŭdi almenaŭ homan voĉon. Sed al mi respondis nur eĥoj Energie mi ekbatis la ventron de mia ĉevalo, sed ĝi jam estis laca.

周圍に人の居ないと云ふ事が自分には嫌な氣持であつた。私はあてもなく(sen'cele)一度又二度怒鳴つた、どんなものでもいゝから自分の近くに居る事を知らしてくれる様にさ

或はせめて(almenaŭ)人の聲が聞ける様にぞ。然し自分に答へたものはたゞ山彦だけであつた。私は一生懸命に(energie)馬の腹を蹴つた、けれども馬は已に勞れて居た。

合成語: sen'hom'eco, unu'foje, sen'cele, est'aĵo, proksim'eco, ek'batis.

La loko alprenis pli malamik-
kan aspekton. La suno komencis
varmigi, la vento ĉesis, la arbaro
eksilentis; nur la zumado de aro
da muŝoj nun estis aŭdebla en la
tombosilento

まはり(場所 loko)は益々敵意のある状態を呈して來た。太陽は灼きつけ始め、微風は止み、森は静まり始めた。たゞ一群の蠅のブンブン云ふ音だけが今や死の様な静寂(tomb'silento)の中にきこえるばかりであつた。

合成語: al'prenis 付け加へる, mal'amika, vent'eto 微風, tomb'silento.

Mi pasadis inter du altaj arb-
muroj. Rabisto ne trovas pli
oportunan lokon por krimo. Ĉe
unu vojkurbiĝo mi instinkte tur-

niĝis kaj ekstremis: mi vidis la
du italojn aperintajn kaj tuj dro-
nintajn en la foliaĵon.

私は二側の高い壁をなした樹木の間を通つて行つた。盜賊には犯罪をするに此れ以上好都合な場所はないであらう(盜賊は……な場所を見出さないであらう)或る曲り角で私は本能的に振り向いた、そして慄然とした。私は一寸現はれて又直ちに木の葉がくれに身をひそめたあの二人の伊太利人を見たのである

合成語: arb'muro 樹木の壁, rab'isto, vojkurv'ig'o 曲り角, ek'tremis, aper'inta, dron'inta, foli'aĵo 木の葉等の茂み。

註: oportuna 都合のいい, konvena (似合はしい)と混同しない様に。

Kioma horo estas la plej oportuna al vi?
何時が最も都合がいいか。

Tia konduto ne estas konvena al fraŭlinoj,
お嬢様には似合はしからぬふるまい。

droninta, droni は溺れる, こゝでは mal-
aperi の意。en foliaĵon と目的格になつて居るのは移動を示したのであつて、外から木の葉の茂みの中へ溺れ込んだ事を意味する。en foliaĵo なら茂みの中に居ながら溺れた事になる。
〔以下次號〕

單 語 雜 話

(2)

Kawasaki-Naokazu

8. anarkisto

アナーキストは anarĥiisto, anarkiisto, anarĥisto, anarkisto と四通りにいえる。始の二は第三回(1921)に同時に oficialiĝi した anarĥio, anarkio に isto をつけて導いた語である。しかし iisto の發音が malbela ださうなので基本文典第十五條即ち La tiel nomataj vortoj fremdaj, t. e. tiuj, kiujn la plimulto de la lingvoj prenis el unu fonto, estas uzataj en la lingvo Esperanto sen ŝanĝo, ricevante nur ortografion de tiu ĉi lingvo;……によつたものである。

こんな例は astronomio—astronomiisto—astronomo においてすでに見られた所であるが、一部の人は更に botaniko—botanikisto—botanisto まで進もうとしている。

9. kemio

h の發音をきらう人がすいぶん多い。ギリシャ語 kh の音が Esp. に必ずしもいつも保存されていず(例 kroniko)そしてまたすべて

のギリシャ語の音(例 th)が Esp. で認められているのでもない(例 teorio)また其 h の發音が非常にむづかしいからさうなのである。oficialaj vortoj でも arĥeologio—arkeologio 等 parallel に使われている。ĥino を正確に發音する日本人はすくないようです。[kino] でも [k^hino] でも [ĉino] でもない [xino] です。

10. deklinaro

Revuo Orienta の Julio P. 159 に bedaŭrata amiko 松崎君が、“原文には上記 deklinacio は deklinaro となつてゐるが作者 Privat の誤でこれは deklinacio である。deklinacio はエスの oficiala vorto である。”と書かれているが、deklinaro を誤りとするのはすこしひどすぎる。evolucio—evoluo の例もある。Fundamentisto の小坂氏ですら先年の Revuo Orienta に(第何巻第何號第何ページと今ここにあげるこゝが出来ないのはちよつと残念であるが) situo なる語形を使われたことがあつた。

11. rara

malmulta 或は malofta で十分ではあるが、人間はさかく日常いつも使う語はなるだけ簡単なそしてたやすく発音される語をえらびたがる。今のところでは極めて“rara”にしか用いられていないこの語も、或は將來 oficial-igi しないともかぎらない。しかし現在の我々の態度としては別に進んでこの語をひろめる運動をする必要もないが、しかしもし他の

人がこの語を使つたとしても、あまり obstine に fanatike に反対するのもよくない。いわゆる natura evoluo が解決してくれるであります。

12. atlantika

ik は形容詞を示す語尾だから、atlanta で十分だと P. Christaller は Deutsch-Esp. Wörterbuch でいつている。

第十九回北米エスペラント大會に参加して

在紐育 佐 羽 吟 作

私は7月20日から25日の間に Philadelphia (フィラデルフィヤ)市に催された北亞米利加の第19回のエスペラント大會に出ました。それについて La Revuo Orienta に書くようにさ私の尊敬する小坂さんから申されましたのでその仰に従ふことにしました。

紐育からフィラデルフィヤに行く karavano はありませんでしたので私は一人淋しく行きました。恐らく karavano をつくる程の kongresanoj の数はなかつたのでせう。

Kongresejo にはだんだん人が集りました。その中にまちもうけてゐた懐しい小坂さんが“Jen mi estas!”といつてお出でになつた時は全く嬉しくありました。其晩 malferma kunsido があつて本物の urbestro ではなく其代りの人や商業會議所バハイ教それからフィラデルフィヤだけに kvakerismo 等の夫々の代表者の歓迎の演説が Esperanto ではなく英語でありました。Kongresanoj はたつた50人許りのものでした。次の日から大會の間最後の日曜を除いて毎朝つまらない labor-kunsido が Esperanto でなく英語で行れました。なぜなら英語が公の言葉としてえらばれましたから。晝過には町の見物をしたり此の町に丁度この時催された博覽會を見物したり、美しい Valley Forge といふ所へ ekskurso をしたりしました。或時博覽會の中のすばらしく大きな講堂で宣傳演説會がありました。おかしかつたことにその一萬人も入れやうといふ大きな講堂の中に集つた聴手は僅か50人位のものでした。更におかしかつたことにそのしかも少いきゝてのあらまは kongresanoj 自らでした。それもその筈 Afiso もはらずピラもまかす新聞に廣告もしなかつたのですもの。しかしこの時たつた十一の女の兒とその妹がい

づれも Esperanto で演説をしたことは聴手を驚かしたにちがひありません、勿論その子供達のお父さんがこしらへた話を語じたもので僅かの發音や akcento の誤りはあつたにしろ小さな子供のエスペラントの演説はたしかに私を嬉ばせました。私はこの十一の子と話しましたが、その子は私のエスペラントをよくわかりました。英語が公の言葉として使はれなければならない laborkunsido の外の時と：例へば ekskurso の時などでも小坂さんと私を除く殆んどすべての Kongresanoj は私達と話す時の外は大概いつも自分達の言葉で話しました：私には Esperanto で話すことは随分不自由にも拘らず小坂さんと私とはいつも Esperanto で話しましたが。

Kongresanoj の中に Hans Fleming といふ若い愉快なドイツ人がいました。京都の仲間には御存じでせうがこれはさる二月に日本にいつて京都の samideanoj にあつたそうです。(Revuo Orienta 四月號 Aldono 8 頁にこの事がでゝゐます——編輯者註)。従つて彼と私達との間にはよく話がはづみました。

最後の日曜には Arden といふ共產主義の村を訪れました。此日は私にとつて一番楽しかつた様に思ひました。Arden の停車場には大きな緑の旗が私共を待つてゐました。迎へにきた村の人が懐しい言葉で親しく村の歴史や仕組について話してくれました。晝飯の後小坂さんと Fleming 君と外に二三の人に私を加へた小さな grupo では皆が Esperanto で話しました。其時外の人達が話合つてゐるのを側できいてゐると其人達の考へてゐる事が自分達の考へる事と少しも變らない事がよく判つて、自分は彼等と人種がちがふのだといふ事さへうつまりすれば忘れる程でした。

扱次にアメリカのエスペラント運動に就いて氣付いた事を書添へます。

アメリカの Esperantisto のあらましをしめてゐる人達とそれから Esperanto をよく知つてゐる人達は大概年とつた人達です。それに對して若い Esperantisto はまことに少くても其少ない人々は餘りよくまだ Esperanto を學んでゐないのです。大會の laborkunsido などで議論をする人々は年寄りばかりで若い人達は殆んど議論になづさはらないといふ有様です。

次にアメリカではかなり澤山の女の人が餘り Esp. を知らないにも拘らず、それに中には Esp. を少しも話さない人が可成あるにも拘らずよく Esp. の集りにでると中には重い役目を受持つてゐる人さへある事です。私が今迄に出たいくらかの集りで女の人の方が男の人より多かつた事が時々ありました。

之等の有様が日本の有様と正に反對である事は面白いではありませんか？私は前の有様についてアメリカの Esperantisto に對して誇を感じるゝ共に日本のエス運動の行先に就いて眞に心強く思ひます。

大分アメリカのエスペランティストに對して惡口を書きましたが、彼等が私を人種がちがつてゐるにも拘らずへだゝりなく扱つて呉れる事に對しては全く嬉しく思つてをります。

私はアメリカの Esperantisto が Esperanto

EHO 欄

9 月號に長崎の植田先生が、其御經驗から「初等講習をうけた人に長く熱を失はせない方法」に就て親しく御述べ下された。數ならぬ小生も全く同感でありまして、遙かに植田氏に感謝して居ります。同時に川原氏がそれに就て「全同志よ我執を棄てて協力し聖なる綠星の輝きを完からしめよ」と叫ばれた。

私は茲に重複する内容は避けて、簡単に自身の過去の鈍であつた事をのみ自白して其事に關し一般同志に訴へたいと思ひます。

御存じの通り我國に於ける佛教も基督教も平和な輸入ではなかつた。血を見て然る後に止んだ。只前者は上皇室より下人民に普及し後者は下一島民より次第に高貴に及びつつあるのですが、今日では信教の自由は保證されて異教とか新教とかで逃げ隠れる要はない。

明治初年頃に中等學校に英語が課せられるのを見た一部の老人は、それ國辱だ亡國ださ

を使はないといつてせめました。それにも拘らずなぜ私が之を Esperanto でかゝないかとせめられるでせう。それについて言譯をさせて下さい。それは自ら明かではありますが、この様な惡口をアメリカの Esperantisto に讀ませたくないからです。Esperanto は外國人に判つていい様なものの、あまりよく判りすぎて困る事もあるものです。

もう一つのおまけのわけは私が Esperanto に對する熱心に優るゝも劣らない熱心をもつてゐる日本式ローマ字を Esperanto の仲間宣傳するためです。私は日本のすべての Esperantisto がローマ字仲間に、すべてのローマ字仲間が Esperantisto になる事とそれから“La Revuo Orienta”の日本語が Nipponsiki Rōmazi で書れる日が少しも早くくる事を望んでをります。

[編輯者附記——上掲佐羽氏の原稿はローマ字綴でしたがローマ字は漢字に比べて頁數がずつと餘計になるので遺憾ながら失禮とは思ひましたが漢字まじり文に更めましたことを御了承願ひます。我々同志の中には國字問題について Romazisto もあり Kanamozisto もあり様々です。當編輯部はこれにも好意をもつてゐますが、今の所最も有能に紙面をエスペラントのため利用することのみ考へてゐる許りです。]

頑固な議論を吐いたと云ふ。こんな時に若し中立語エスペラントが出来て居たら此老人達は、それなら宜しいと言ふたか如何かは、一寸判らぬが、宗教傳來の歴史と對照すれば今日多くの中學校に課せられて居る英語は、佛教のそれで上政府が普及をして居る。一方エスペラントも天草踏繪の昔を語る傳來當初のキリスト教の如く扱はれた時代も最早や過ぎ去つて、遠からず義務教育に課せられる事でせうし、少なくとも英語なみに扱かはれる日が近く来ることは疑ひない。只その實現を早からしむるゝ、遅らすゝは、我等同志の日常の行動の如何によつて左右される筈。

然らば吾人は此大切な時機を最もよく使ふ事を忘れてはなりませんまい。

或人曰く「エスペランティストにして宣傳に意を用ひない人は、恰も己一人立派な電話機を持ちながら土地の住人に加入をすすめないのと同じだ」とこれ實に至言で御座らぬか。電話機は加入者の多い程役立つ。

エスペラントを學んだ人は電話機の持主で

あり、講習所は分局で、學會は中央局であり得る。

ところが全く此中央局たる學會を御存じないエスペランティストが澤山あると思ひます。

斯く申す私も昨年8月迄加入する事を知らなかつた一人です。私は10年前既にフンダメント(Fundamento de Esperanto)を見た。面白く造られて居るわいと思ひました。然し其當時片田舎の工場で色素を研究して居たので足の爪先から頭の尖まで七面鳥の如く彩られて外出する事も格別の場合の外は出来得なかつたので、先輩諸氏が宣傳に努めて御座る事は毛頭知らなかつたが大正十三年十月日本エスペラント社で醫業者の講習會を開くを知つて多忙の時間を割いて出かけた、そして其間新聞を見る時間をさへも惜しんで勉強したが、だんだん六ヶ敷くなるのと忙しいのと、エスそのものゝ刺戟がないので何時かはなしに再復中止の形になりかけた。

幸にも此時學會の補習講義を毎週一回押田氏方で開く事となつたので初めて學會を知る事が出来たけれども其事業や内容は少しも知らなかつた。或時此席上で小坂先生がエニグモの題を課せられ其の原稿紙が既に催された普及宣傳講演會のポスターであつて其の終りの方に學會を助けよ會費240錢云々となつたからその入會手續を學會に質したと云ふ滑稽な事さへあつた。現在代表者たる小坂さんに遇ひながら態々手紙を翌日出すなんとは。

其頃の用書は Kanto de triumfanta amo であつた。私が買った其晩讀むとはなしに讀んで行くに新しい單語が屢出て来るさはいへ大體に於て意味がされるので讀み了えた時は夜が明けて居た。然し思はず愉快を叫んだ斯んな愉快なことはかつてない。横文字書はエス物に限ると決心した。小坂さんは渡米の準備に忙しい、大井さんが代講される事もあり學會の委員さん達に近づく機會が多くなつた入會が出来た。レブオ・カリエンタが来る。

實に同志の活躍状況、必要な讀物の御知らせ、初學者への親切な講義振り、手を取つて教えて下さる様に思ひました。そして初等向雑誌の購讀の必要を痛切に感じました。折しも由里さんから緑の世界を惠まれまして恰もレブオ・カリエンタの姉妹誌であるかの様にありがたく拜見しまして、今猶購讀を續けて居ります。かくして學會を知り皆さんに近づきまして、學會の存在を知らなんだ過去と、餘りに鈍であつた自分を嘲けりながら日一日と趣味を持つ様になりました。

さて私はどうやら此意味に於ける電話機の加入者となり中央局に登録されたが、過去の私と同様な運命に居る多忙な而も知識慾の大なる人達が澤山にあると思ふ。是等の人達へ熱を送るものはレブオ・カリエンタである即ち學會に近づける事である。入會せしむるには學會に廣告費のない現在はどうしても、グビダントイの愛會心即ち初學者を物にしてやらうと云ふ親切が何より肝要である。

エス研究社の梶先生、長崎醫大の淺田先生其外縁の世界の方方が、機會ある毎に「國內では日本エス學會世界的に UEA の會員たる必要がある」と、力説されて居るのは難有い。

或人曰く「學會に籍をおかなくとも熱さへあれば」と。なる程、官學に對して私學あり各々その特徴に依つて校名を唄はれて居るがエスペラント最大の目的に向つては學派を爭ふ必要がない。普及方法を論ずるに手段は選ぶ事はない各自勝手に刺戟し合ふもよい。只私は自己の體驗から、不安定な私設電話より財團法人たる學會を中央局とし各講習所を分局と見て架空線に形容すべきレブオ・カリエンタを凡ての初學者の受話器に連接して平和な能率的な一大團體とした方がよいと思ひ居るので茲に普く同志に訴へ、殊に直接間接に普及になづさはつて居られる方方へ篤く願ひして初學者の熱を失はぬ様に刺戟の機關たる學會を深く印すべく導き給はんことを祈ります。
(山田武一)

山田武一氏の御執筆を拜見して幾多の暗示を受けたことを感謝します。同氏は傳へ聞くところに依れば、御自宅に藥局を開設されたさうですが、その前へアホダラ經の文句でエス語宣傳文を書いた看板を掲げてあるとのこと。奇抜といふよりその熱心さには自ら頭が下がります。ところが同氏の工夫は更に人の意想をはるかに抜き出してゐます。近々手飼のお猿さんにエスペラントの文句入りの半纏を着せて店に出すのださうですが、これが寫眞にでもなつて雑誌にでも出たらたちまち世界中のエスペランティストの評判になつてごんなによい刺戟となるかわかりません。その他近所の子供達に「エスペラントを學べ」と書いた風船玉を呉れてやつたり、いろいろ商賣氣を離れた宣傳に努めてをられるといふことです。

この熱心そのもののやうな山田さんが、どうしてかうまでになつたかは本文の中によく現はれてをります。即ち學會に入つて絶えず

刺戟を受けるやうになつたかららしく思はれます。そして「初等講習をうけた人に長く熱を失はせない方法」は結局、山田氏の「體驗から」すれば、「不安定な私設電話より財團法人たる學會を中央局とし各講習所を分局と見て架空線に形容すべきレブオカリエンタを凡ての初學者の受話器に連接して平和な能率的な一大團體とした方がよいと信じて居る……」この一大喝破の内に十分表はし盡されてをります。勿論他にもいくつもの方法もあるには相違ありません。しかし山田さんの體驗からくるこの言の中には、理屈や議論を超越した尊い提唱が湧出してゐると思ひます。さうです、學會のやうな 에스ペラント 團體の存在を初學者に知らしめ、それに加入を勧めることによつて更に新なる、そして絶えずひるま

ない刺戟を與へることもたしかに有力なる一方法たるを失ひません。よく世間では個人研究でも結構だといふ人があります。しかし團體に加入さすことによつて互に切磋し協力することによる向學はより一層の能率と効果をもたらすものと信じます。まして少しも刺戟がなかつたり、感動がなかつたりすれば、初學者の趣意は仲々よび起すことが困難です。わたくしは山田氏の本文を、斷じて理屈や議論を抜きにして素直に、同氏の體驗談として味讀せられんことを希つておきます。

——黨中黨をつくる島國根性を葬れ——

——無私の態度で 에스ペラント を護れ——

——つまらぬ我執をさらりと棄てて、人類の理想たる綠星旗の下に一致團結せよ。

川原次吉郎

BIBLIOGRAFIO

((新 著 解 題))

★「エスペラント獨修」村田正太氏著、四六版百三十二頁、定價壹圓、醫事新聞社發行（本郷區向岡彌生町三）大正十五年。

醫學界に於ける斯界の先驅者村田正太氏の近著。ザ博士の有名な Fundamento de E-to に日本人向の譯註を加へたもの。英佛獨等の各國語の語源文法を比較參照せられたるさ巧みに設例を以て興味を持続せしむる所は蓋し著者獨特の妙味である。初學者殊に他の國語と對照修學せんとするものに便宜な獨修書である。

★ UNIVERSALA ESPERANTA LEGLIBRO, de D-ro. A. Möbusz, 14×20 cm, eld. de E-to-Verlag Ellersiek & Borel G. m. b. H. Berlin S. Dresden, Germanujo, 1926.

Parto Ia: por kursanoj, p. 115; prez. 2. Rm.
Parto IIa: por kursgvidantoj, p. 32; prez. 1.50 Rm.

エス語讀本さて全二卷より成り第一卷は講習生用第二卷は教師用エス語教授要諦と銘打つたもの兩卷相俟つて非常に要領よく出來て居て日本人用にも適切な講習用書である。

★ FERDINANDO Via kaj FARINELLI, historia novelo, proza kaj verse originale verkita, de Julio Mangada Rosenörn; 14×19 cm; p. 32; prez. 0.70 Sv. Fr., eld. de Glorieta de Bilbao, 5. Madrid, Hispanujo.

最近著しく我運動の勃興して來た南歐スペインで自國文學を全世界に紹介する目的を以

て多大の困難を切り抜けて發刊した西班牙 에스ペラント 叢書の第一編である。同國に於ける斯界の泰斗にして既に數篇の著作を以て知られて居る著者が陣頭に立つた新壯舉である。最近我國にも同様の企てありと聞く時深く同叢書の發展を祈る。

★ UNIVERSALA ESPERANTIGILO, de D-ro Benson, 10×12 cm; prez. 0.25 usona dolaro po unu leciono; eld. de Benson school of E-to, Inc. No. 3, 16th Ave Newark, New Jersey, U. S. A. 1926.

ベンソンエスペラント學校が全世界的に大仕掛でやり出した通信教授で三冊共繪畫入りで眼の語學として至れり盡せりである。其の metodo の新しさは流石實用本位の米國である。「實用エスペラント」としては蓋し世界一であらう、是非一本を備へられんことを切望する。

★ GRAVA POPOLHIGIENA KAJ SOCIA DEMANDO; originale en Esperanto, de H. Salokannel; 13×18 cm.; p. 52., prez. 0.30 dolaroj, vendata de E-to Instituto de Finnlando, Kluuvikatu 7. Helsinki, Finnlando, 1926.

芬蘭エス協會の會頭たる著者の新著通俗衛生と社會問題と題して居るが主として飲酒の害を論じて上戸連に一大痛打を與へた酔のさめさうな眞面目な書物である。何にもせよ此種の通俗科學書を我語で書いた最初のものであらう。

和 エ ス 譯 準

[その二]

井 上 萬 壽 藏

25. 嘘だらう、お前の顔にチャ
ンと書いてある。

26. あの仁は町内切つての顔役
です。

(25) Vi certe mensogas; via mienon klare montras.

日本語で「嘘だらう」と云ふ場合はかなり強い推測でありますから上の如く譯しました。「顔」は此の場合 vizago よりも mienoの方がよろしい。眼鼻立ち(vizago)によつて嘘だと察するのでなく顔面のけはい(mieno)で嘘であることがありありさわかるのですから。「チャンと」は此の場合「判然と」といふ意味ですから klare が適當。書いてあるは skribas と直譯したのでは意味をなさない。或は perfidas (裏切る)といふ語を用ひるのも面白いが少し氣障です。

(26) Li estas la plej potenca eminentulo tra la kvartalo.

「切つての」といふことを la plej potenca と tra とで表しました。potenca の代りに kompetenta, influa 等でもよいでせう。町内の「町」は urbo でなく、その中の小區劃ですから kvartalo としました。

27. 奴と來た日には學校の面よ
ごした。

28. 外面如菩薩、内心如夜叉。

(27) Li estas ja malhonoro por la lernejo.

「と來た日には」といふのは單に強める意味ですから ja で表しました。「學校の」の「の」は de より por 又は al の方がよろしい。

(28) Laŭŝajne anĝelo; laŭkore demono.

「夜叉」とは惡鬼羅刹のことですから demono が適當。Diablo は惡魔で dio に對する者, monstro は怪物即ち畸形な人又は動物, fantomo は幽靈即ち亡魂の浮ばれぬもの, koboldo は「お化け」即ち人を誑かす妖怪變化です。

29. 御異議は御座りますまいか。

30. 御異議がないやうですから
この提案は満場一致で可決
と致します。

(29) Ĉu neniu kontraŭopinionas?

日本語の「御異議」といふ語は抽象的な kontraŭopinio といふ意味でありますが本文を譯す場合には之を動詞に働かす方が適當です。

(30) Ĉar neniu kontraŭopinionas, la propono estas unuanime aprobita.

因に「討議」は diskuto, 「否決」は malaprobo 「決議」は rezolucio, 「議長」は prezidanto, 「議事録」は protokolo.

31. 君の議論は趣旨は賛成だが
實行上支障が多いだらうと
思はれる。

32. 彼女は議論好きでイケ好か
ない女だ。

(31) Principe mi aprobas vian opinionon, tamen mi timas ke estas multaj baroj por ĝin apliki.

こゝに「議論」といふのは意見の意味であるから opinio としました。前項の註にある通り「討議、討論」は diskuto であり、「口論」は disputo です。「趣旨は」といふのは「主張の根本に於ては」といふ意味ですから, en (laŭ) la principo でもよいのですが、簡潔に principe でよく分りませう。

(32) Ŝi emas argumenti kaj estas abomenega.

こゝの「議論」は「あゝだ、かうだ」と云つてあげつらふことですから argumenti としました。「好きで」は ŝatas でもよいのですが、「さう云ふ傾向がある」といふことですから emas として見ました。

33. 昨夜は蒸暑くてまんじりと
もしなかつた。

34. 昨夜は一晩中眼が冴えてゐ
たが、明方頃になつてやつ

とトロトロとしたかしない
かだつた。

(33) Hieraŭ nokte estis premvarme
kaj mi ne dormis eĉ momenton.

「蒸暑い」は通常 prem'varme (壓迫的に暑い)と譯します。sufoke varme と譯してもよいが餘り強過ぎませう。

(34) Hieraŭ mi estis maldolmema
tra la tuta nokto kaj ĉirkaŭ la
mateniĝo mi apenaŭ ekdormetis.

原文では昨夜は一晩中と重複してゐますが譯文では Hieraŭ nokte として後の tuta nokto と重複させる要はありません。

35. 威張りたいのは奴の持前らしい。

(35) Al mi ŝajnas, ke gloramo estas
lia propreco.

glor'amo は光榮に戀々とするここで従つて「得意がりない、威張りない」といふ意味になります。lia propreco は propria al li でもよいでせう。

36. 彼に果してその重任が果せ
るかしら。

(36) Estas dubinde, ĉu li efektive

plenumos la gravan taskon.

「果して」は efektive と譯しました。「重任を果す」の「果す」は遂行する意味ですから plenumi が適當です。efektivigi は計畫、空想等を「實現する」ことです。

37. あの人決して惡氣はない
のだが、無作法でつひ人の
感情を害して了ふ。損な性
分だ。

(37) Li neniam estas malbonintenca; nur pro maldececo li estas ofte ofenda. Kompatinda karaktero!

「人の感情を害して了ふ」を簡単に ofenda と譯しましたが、之で意味は通すると存じます。尤も estas ofte を pruviĝas ofte 或は estiĝas ofte とすれば尙意味がハッキリしませう。

38. 君の机はいつも亂雑だ。

(38) Ĉiam estas senorde sur via tablo.

直譯して(via tablo estas senorda.)としては當らない。机自身が齊つてゐないといふことでなしに机の上が雜然たる状態にあるといふことです。

編輯

★本月號は大會前に大體の編輯を終り大會中にその報道を書き加へて參加された緒氏が歸郷されるまでにお手元に届けやうとの意氣込みだつたのが、年鑑編輯校正發送にすぐ續いて大會準備、大會、後始末と引きも切らず遂に發行を遅延するに至つてなんとも申しわけのない次第であります。

★その上色々の手違ひから内容の順序等もかなり亂雑になりましたが何卒併せてお赦し下さい。エス文の所の脚註も太文字を用ひると非常にはつきりとするのですが組んでしまつてから氣がついた次第で本月號は少し讀みにくいかと心配して居ります。

★第一頁の「しみのすみか物語」の譯も是非脚註が欲しく一度びは組んだのですが頁の都合で思ひ切つて棄てました。原文と對照して讀んで頂きたいと存じます。

★小坂狷二氏の「太平洋の彼方」は佐羽氏のア

後記

メリカ通信もある事故今月號だけ割愛して休載致します。

★日本の第十四回エスペラント大會は別項の如く大成功裡に終わりました。大橋圖書館のエス展覽會に終始番をして居てくれた大島義夫君の統計によりますと五日を通じて入場者全部で1170人、その中婦人の方は134人でした。これと「緑の夕」入場者二千數百名を併せてその中からどれだけの反響が見える事でせう。その結果はまだ未知數です。

★エデンバラの世界大會もレニングラードの S. A. T. 大會も大盛況の様でした。來月號の海外報道には詳細にお知らせ出来ると思ひます。S. A. T. の大會に際して露西亞政府は又エスペラント文入りの紀念切手を發行し紀念スタンプを作りエスペラント文のみの電信用紙を用ふる等中々大仕掛けにやつた様です。エデンバラでも一言 Esp. と云ひさへすれば市中の電車も乗合もたゞで乗りまはれた由。

EĈ MI TION NE SCIAS

esperantigita de T. Toogun

personoj

Ŝakao, Mogalena, Reĝo Virudhaka, Lia kromvivino,
 Suferanta Bramano, Geknaboj, Soldatoj, Ĉambristinoj,
 Lokaj junuloj, Virino.

Unua Sceno

Ŝakao *trankele iras en arbaro, meditante. Mogalena venas lin serĉante kaj lin trovas. Li ŝajnas tre maltrankvila.*

Mogalena. Mi havas ion paroli kun vi. Ĉu mi ne ĝenos vin?

Ŝakao. Ho, Mogalena? Kion vi deziras de mi?

Mogalena. Mi (*Li eklarnas ridante la vizaĝon unu al la alia.*)

Ŝakao.

Mogalena. Mi komprenas viaĵon multon kaj nur kompatas vin.

Ŝakao. Mogalena, mi vidas, ke vi multe suferas. Sed aliaj homoj ŝajnas ankoraŭ ne travidi la aferon?

Mogalena. Ili nur timas, sed ankoraŭ havas esperon.

Ŝakao. Hm, estas kompatindaj!

Mogalena. Ĉu ni neniel povos savi ilin?

Ŝakao. Eble ne tiun ĉi fojon!

Mogalena. Kion vi do faros?

Ŝakao. Mi intencas silente observi la aferon. Al mi ne estas permesite agi alie.

Mogalena. Sed, ĉu vi tion ne trovas tro nehumana?

Ŝakao. Jes, estas tro nehumana kaj eĉ mi iom hezitas tiun ĉi fojon. Tamen al mi ne estas permesite agi alie. Mi devas nur ob-servi, kiel oni ilin buĉas.

Mogalena. Mi aŭdis, ke reĝo Virudhaka estas terura homo.

Ŝakao. Terura estas ne reĝo Virudhaka, sed vengemo en li fla-

manta. Li ne povas ne venĝi la ŝakaanojn por la ofendo antaŭ jaroj. Kaj pro tio la homoj, kiuj nun ĝoje vivas en la kastelo, estos ĉiuj buĉataj post nelonge. Inter ili precipe kompatindaj estas geknaboj. Vidu, Mogalena, la geknaboj, kiuj tie ludas ĝoje; ĉiuj estos kaptataj kaj buĉataj de militistoj de reĝo Virudhaka.

Mogalena. Ankaŭ mi tiel pensis kaj ĉiam, kiam mi vidas amin-dajn figurojn de la geknaboj, larmoj staras al mi en la okuloj.

Ŝakao. Ankaŭ al mi estas same. La geknaboj estas tro amindaj. Iliajn vizaĝojn mi ne povas vidi rekte.

Mogalena. Ankaŭ mi tion ne povas.

Ŝakao. Mi konas ĉu un destinon de la homo. Mi konas destinon de multe da homoj, kiujn mi ne povas savi per mia propra povo. Ĉiam, kiam mi ilin vidas, mi ilin kompatas. Tamen mi neniam sentis kompaton pli grandan ol en tiu ĉi fojo. Sed mi ne povas krom silente rigardi.

Mogalena. Tamen

Ŝakao. Tamen mi ne povas krom silente rigardi. Vi ankoraŭ ne konas bone vian propran povon, nek la mian, nek la forton de la sorto. Pro tio vi pensas, ke ĉio iel procezas. Tamen mi tro bone konas mian povon kaj pro tio mi tiu ĉi fojon ne povas krom ĉi-lente rigardi.

Mogalena. Ĉu do estas nenia rimedo krom vidi la kompatindajn homojn morti antaŭ niaj okuloj?

Ŝakao. Jes, nenia rimedo estas.

Mogalena. Ĉu ilia lasta espero perdiĝis?

Ŝakao. Jes, perdiĝis!

Mogalena. Via moŝto!

Ŝakao. Mogalena!

Mogalena. Estas tro terure.

Ŝakao. Jes!

(*Ao da geknaboj venas ludante kaj trovinte Ŝakaon kaj Mogalena, ili faras cirklon ĉirkaŭ ili ambaŭ kaj ludas rondirante.*)

Ŝakao. Kiaj amindaj ili estas!

Mogalena. Jes, (*Li eklarmas.*)

Unua knabo. La onklo ploras!

Unua knabino. Pri kio vi estas malĝoja?

Dua knabo. Ĉu io eniris en la okulon?

Mogalena. Jes, io eniris en la okulon.

Dua knabino. Ĉu mi ekzamenos vian okulon?

Mogalena. Ne, dankon! Ĝi jam foriĝis.— Sed, bonaj geknaboj, se vi volas ludi, iru for! Ni nun havas ion interkonsili.

Unua knabo. Ni iru for!

Ĉiuj geknaboj. Ni iru for! Ni iru for! (*Ili ĉiuj forkuras saltante.*)

Mogalena. Via moŝto, mi toleros ĉion ajn, sed anstataŭe nepre savu tiujn geknabojn! Nepre savu ilin!

Ŝakao. Ankaŭ mi volas savi ilin, tamen mi ne povas. Tio estas destino de la mondo.

Mogalena. Ĉu la geknaboj ĉiuj devas esti nepre mortigataj?

Ŝakao. Jes, ili ĉiuj devas esti mortigataj ne esceptinte eĉ unu kaj tio okazos en neordinare kruela maniero.

Mogalena. Ne plu parolu, sed silentu, via moŝto!

Ŝakao. Ĉu vi timas vidi la destinton de la homo? Vere la geknaboj estas ĉiel kompatindaj, ili neniom scias pri tio. Ili neniom scias pri tio, tamen ili devas esti mortigataj.

Mogalena. Ho, mi ne scias, kion fari. Riproĉu min pri m'a malfirma kredo, k'el vi volas; tamen mi ne scias, kion fari.

Ŝakao (*severe*). Mogalena!

Mogalena. Jen mi estas!

Ŝakao. Ĉio forpasas, ĉio estas forpasanta uragano, forpasanta superakvo, forpasanta batalo. Ĉio nepre forpasas, kvankam monto da kadavroj, rivero da sango kaj krio de agoniantoj sonata tra la ĉielo kaj la tero tion baras, kaj atingas la maron, la nirvanon.

Mogalena. (*kvazaŭ ravite de alia afero*). Nirvanon?

(*Poste li faras seriozan esprimon, kvazaŭ li ion komprenis. Ambaŭ silentas kaj foriras.*)

Dua Sceno.

262

En unu ĉambro de la kaste'lo Kavila. Komence neniu tie estas, sed nur aŭdiĝas malsupre bruo de batalo: riproĉo, krio kaj sonado de sabroj. Tiam du virinoj subite enkuras kun ekstrema timo kaj ĉirkaŭkuras en la ĉambro. Sekvante ilin suferanta bramano ensaltas kun kvar soldatoj.

Suferanta bramano. Ne makulu ĉi tiun ĉambron per sango! Forĵetu la virinojn de la fenestro!

(Soldatoj forĵetas la virinojn de la fenestro!)

Suferanta bramano. Bone, bone, *(Aliras la fenestron.)* Nia armeo venkegis. La malamiko jam malmultiĝis. Lia reĝa moŝto estos kontenta de ĝojo. *(Subite sonas malsupre viruo kaj ankaŭ li skuas manojn malsupren.)* Nu, ni alkonduku la reĝan moŝton ĉi tien. Ordigu la ĉambron!

(Li foriras. Soldatoj ordigas la ĉambron.)

Unua soldato. Nun lia reĝa moŝto revenĝis la ŝakaanojn por la malnova ofendo.

Dua soldato. Jes, oni povas eĉ diri, ke li troe revenĝis.

Tria soldato. Ni ĉiujn mortigis kiel virojn, tiel ankaŭ virinojn, kaj kaptis ĉiujn geknabojn.

kvara soldato. Do la homoj, kiuj ofendis lian reĝan moŝton, ĉiuj mortis?

Tria soldato. Pro kio lia reĝa moŝto tiel koleregis?

Unua soldato. Ĉu vi ankoraŭ ne scias? Kiam lia reĝa moŝto vizitis tiun ĉi kastelon antaŭ jaroj, okaze li senzorge eniris la nove konstruitan salonegon kaj tie ripozis.

Tria soldato. Hm!

Unua soldato. Kaj la salonego estis konstruita por Ŝakao destinita kiel la reĝo de tiu ĉi lando kaj neniu estis permesita eniri tiun antaŭ li. Tiam lia reĝa moŝto, kiun la ŝakaanoj de antaŭe malestimis pro malalta deveno, eniris la salonegon. La ŝakaanoj tute koleriĝis kaj ĉiuj ofendis lian reĝan moŝton. Ĉiujn lokojn, sur kiuj lia reĝa moŝto piediris, ili forskrapis, konsiderante, ke ili estis makulitaj, kaj la parton, kie li ripozis, ili tute rekonstruis. Pro tio lia reĝa moŝto elkore kolervis.

武者小路氏の「わしもしらない」東宮豊達エス譯

一層自然であるし且つ優美に聞えるものである。(La Esperantisto, 1891, p. 23)

擬接尾字附きの語

或る同志の方々は“cio”, “toro”等の擬接尾字(pseŭdosufiksoj)の附いた語(例へば“civilizacio”, “redaktoro”等)の使用を厳しく否認されてゐる; そして我々は唯之等の語からその語根形式(例へば“civiliz”, “redakt”)のみを採り入れて總べての誘導語形はそれに純粹エスペラント式の接尾字及語尾を附して使用(例へば“civilizacio”, “redakcio”, “redaktoro”の代りに“civilizo”, “redaktejo”, “redaktisto”とする)すべきであると云はれる。勿論若し例へば“redaktejo”の如き語が“redakcio”なる語と全く同一(identa)であり全く完全にその代用となり得るならば我々は誰しも“redakcio”なる語がまもなく我々の言語から影をたつに到つたとしても全く悲しまぬでありませう; 併し若し擬接尾字附きの語形は反エスペラント的(kontraŭ-Esperanta)であるとか拒否すべき新語(nova vorto)の採用を示すものだと云ふ人があるならばそれは間違つてゐると私は思ふ。例へば“redakcio”, “civilizacio”の如き形は少しも反エスペラント的ではなく又新語形でもない, 何となれば我々の文法の第十五條によれば其等は十分にその誕生の最初の瞬間からして既に我々の言語に屬するものであるからである。我々は早晚擬接尾字附き外來(“fremdaj”)語が廢語となつて純エスペラント的(“pure Esperantaj”)の語に其地位を譲るべきことを希望することが出来る; 我々は又それを人々に勧めることさへも出来る; さりながらそれを我々は要求することができない, 何となれば上述の如き語はたゞに我々の言語に於て(第十五條により正當な存在權を有するのみならず亦尙長い期間之等の擬接尾字附の語の多數はこれに代るべき『純エスペラント』語彙に比して一層便利であり自然であり了解し易いものであるからである。我々が餘りに學者振るべき時期は猶未だ到來しないのである。尤もそれがために我々の寛容の結果或期間は或種の語に對しては二重の形(例へば“evolucio”と“evoluo”)を持つこととなるのである; 併しながら初期の時代には或種の『豊富のための困惑』(“embaraso de riĉeco”)を有す

“Esperanto”なる名稱の由來

我々の言語の名稱は考案したものではない、次にその來歴を述べよう。私が我々の言語の最初の教科書を出版した際“Esperanto”(希望者)と云ふ匿名を用ひた；而して言語そのものは何等固有の名稱を有せず唯“la lingvo internacia proponita de Esperanto”(『希望者』によつて提案された國際語)と呼ばれてゐた。所が人々は便宜上から“lingvo de Esperanto”(die Esperanto-Sprache)と云ふ名稱を使用し始めたのです；或人達が使用しやうと試みた名稱(例へば“la lingvo internacia”, “la internacia”)は不便なことがわかり堅固な根強いものとはならなかつた、それはつまり其等の名稱が一般民衆にとつてうまく發音されず、且記憶し難く其上特定のものを示さないからである。(何となれば“lingvo internacia”と云ふ名稱ではヴォラピウク或は其他の提案とも解釋せられるからである。まもなく唯“Esperanto”と云ふ語のみが(單獨に或は他の語と伴つて)明瞭に我々の言語を他の言語から區別することが判つてきて多數の同志もやがて手紙や論文の中で簡単に“Esperanto”と云ふ一語を使用し出した、例へば“la afero Esperanto”, “skribi en Esperanto”等云ふ風に。斯くの如くして次第に我々の言語に對する一語の名稱が造り上げられた。私の最初の匿名がこの事業それ自身へ移つてゆきそれが大變便利なことを見て私は全く私の匿名を使用することを止めたのですそれで此名は單に此事業それ自身の名稱として残つた。“Esperanto”といふ名稱はそれ自體全く理窟に合はないが；併し意味のない便宜的の名稱にどうして論理を必要としようか？(La Esperantisto 1890, p. 60)

合成語の代りに單一語の使用

“bezonesti”と云ふ語は全く規則正しく合成されたものだから使用しても一向差支へがないのである。併しながら概して私は合成形よりも單一形のものを一層多く常に使用することを御勧めする。語の合成といふことはドイツ語の特性であつて實際そのことがドイツ語に語形の豊富潤澤といふことをもたらしてゐるのである；併し我々の言語においては大概の語は合成されなくて個々別々に使用された場合の方が

はなかろうかこの貴君の御考へは御尤もです；併しながら既に“sidi-gu”といふ形がずっと以前から殆んどすべてのエスペランチストによつて使用されてゐるのだから其は既にエスペラント的慣用法 (“esperantismo”) になつてしまつたので其れを誤ださよふ事は最早到底できないのです。獨り自然語に於てのみならず人造語に於ても立派な著作家の比較的多数が使用するすべてのものはよし其れが絶對の論理的のものでないとしても善なるものとして認められねばならない；何となれば若し我々が常に絶對的の論理を要求するならば長年の練習錬磨のあらゆる利益といふものが全然消滅してしまひエスペラントを使用して後十年たつても最初の年に於てのやうに誰しも絶えず自分の語の一つびとつを深く考慮し、慎しまねばならぬこととなり人造語の自由な使用が全く不可能事となるからである。併し自然語と人造語との差違は次の事にある、即ち前者に於ては立派な著述家が使用する語形のみを使用すべきであつて一層論理に適つた語形の使用が禁ぜられてゐるのに反して——後者の人造語に於ては今迄何人も用ひなかつたものであつても誰でも一層論理的だと思ふ語形を使用する權利を有し又若し其の語形が實際正しいならば其れはやがて澤山の模倣者を得て今迄一層よく使用されてゐたが實は非論理的な舊語形を次第に驅逐するだらうといふ確信をもつことができる。(La Revuo, 1906, Decembro)

接頭字 “ge-”

“ge” といふ接頭字は單に二人の人に關するのみでなく多數の人にも關係し得るもので；即ち其れは單に“de ambaŭ seksoj”(「兩性の」)を意味するのである。私は個人としては今日迄この接頭字を常に單に同列の親族關係に立つ人々から成立せる兩性の家族的全體 (ambaŭseksa familia tutaĵo el personoj starantaj en la sama linio de parenceco) を云ひ表すのに用ひてきた；それ故例へば“gepatroj”, “gemastroj”, “gefratoj”, “genepoj”, “gekuzoj”, “getajloroj” (“tajloro kaj lia edzino”の意味で) 等と用ひたのである；併しながら私は決して例へば“getajloroj”を以て tajloro の全家族を云ひ表すのに用ひなかつた、何となれば tajloro の gefiloj 達は tajloro とは同列の位置における親族關係にないからである；而して私は又一つの家族

ることは其言語から我々が猶未だ廢棄すべきかに就いて確乎たる信念をもたない語を放棄すべしといふが如き十分圓熟せない布告を出して言語其ものを害ふよりかは、遙かによいことである様に私には思はれる。

(Oficiala Gazeto, IV, 1911, p. 222)

接頭字 “re-”

此接頭字は出發した地點への復歸、又は出發する時の状態への復歸 (reveno al la loko aŭ al la stato, de kiu oni iris) を示すものである。従つて

1. — 若し A が B に何かを與へてその與へたものが再び A の所にあるならば我々は之を “B redonis ĝin.”, “A reprenis ĝin.”, “La objekto revenis al A.” と云ふのである。例: Spegulo reĵetas la radiojn, kiuj falas sur ĝin. La pilko resaltis de la tero.

これらの場合に於ては “re” は出發點への復歸 (reveno al la punkto de deiro) を示す。

2. — もし私が何かを爲してその同じ事を猶もう一度するならば私は私の出發した點 (行爲に於て) へ復歸したことになる。従つて我々は *refari* (既に一度なしたことを再びする), *rekanti* (kanto を繰り返へす), *rejuniĝi* (再び juna になる), *resaniĝi* (再びもとの健康になる) 等と云ふ。

これらの場合に於て “re” は反覆 (ripeto) を示す。[此説明は Zamenhof 博士自らなされたものである]

(L. de Beaufront, Grammaire et exercices de la langue internationale Esperanto, p. 109. W. Bailey 氏譯。)

konatiĝi

我々は通例 “konatiĝi” (=fariĝi konato kun iu) と云ふ形を用ひてゐるが “koniĝi” (=fari sia koni ion) と云ふ形でもよい。

(La Esperantisto, 1891, p. 7)

Sidiĝi と eksidi

“sidiĝu” の代りに “sidigu vin” 又は “eksidu” と云ふ方がよく

★ ★ ★ ★ 原 稿 募 集 ★ ★ ★ ★

本誌を一層内容充實するにつきましては單に編輯委員一同の健闘も必要でございますが、一方會員各位におかれましては御寄稿を賜らば有難い仕合せでございます。此趣旨によりまして今回一般會員諸君からの御寄稿を募る次第でございます。どうか次の條項お含みの上御投稿御願申上ます。

1. 御存知の如く紙数が僅少でございますから戴いた玉稿はすべて掲載できないかもしれません。掲載できないことが確定すれば其玉稿は御希望により返還致します。

2. 掲載せし玉稿に對しては當方から何か御禮すべき筈ですが貧弱な會計では何等物質的の御禮ができないのは遺憾でございます。現今寄稿中の委員其他の諸氏にも何等御禮はしてゐません。

3. あまり長期に連續するものは原則として戴くことはできません。なるべくは一回讀切りのもの(本誌1—2頁分位を一回とす)。

4. 前號236頁所載の如き聲價のある本誌の體面上御寄稿中萬一 gramatika eraro 等を發見しました節は編輯委員の合議により變更加筆等をさして戴くかもしれませんから豫め其旨御承知下さい。(重大なものでない加筆は當方の獨斷でします。重大なものは御照會致します。)

5. 他の刊行物(騰寫版刷等の地方會誌を除く)に一度掲載せし玉稿は御斷り。

6. 原稿紙は和文は一行20字詰の事、一行お

きに書入れのこと。欧文は一行35字詰一行おきに。

上掲のやうな原則を御含みの上、下記の問題に御應募下さらんことを。

——寄稿を望むものは——

[A] エス文のもの——1. 主として文藝物の翻譯其他兎に角萬人に興味多きもの。2. 餘り専門學術上のものは御斷り。3. 純日本物を特に望む。4. 自國語以外の語より翻譯したものは御斷り。(英文 teksto などを譯するは英人を以てすべしこの當方の意見により尙又日本のエス雜誌として英文のエス譯を紹介するは無意味であるから) 5. 譯文はすべて原文をお添へ下さること。6. 譯語は脚註をつける必要上豫め重要と思はるゝ箇所には註をつけられたし。7. Alvoko さか Movado に関するエス文の御寄稿は餘り歡迎しません。(之は寧ろ日本文で Aldono へ御寄稿下さい。)

[B] “Por Lernantoj” 欄向の讀物——現今掲載中の註釋の如きものも戴きますがそれよりか作文指南とか其の他之迄なかつた様な新しい思付のものを特に歡迎します。(質疑應答 Bibliografio は御斷り。)

[C] EHO 欄へは 其都度題がでますから御投稿下さい。今でゝある題は8月號201頁にでゝ居ます。

[D] Aldono へのエス運動の御通信はドシドシ下さい。寫眞も下さい。エス語の看板の記事はまとめてから掲載します。ドシドシ材料を下さい。

★ 日本文藝紹介欄新設 ★

從來も本誌上では日本の文藝物をエスペラントに翻譯紹介するに力めてきましたが、脚註をつけたのでは到底長篇のものは紹介しきれないので毎月 aparta rubriko をつくつて6號活字で内容豊富な紹介をこれから致します。その手初めとして武者小路氏の「わしもしらない」(東宮豐達氏エス譯)を連載します。これは組み方を少しかへましたから。

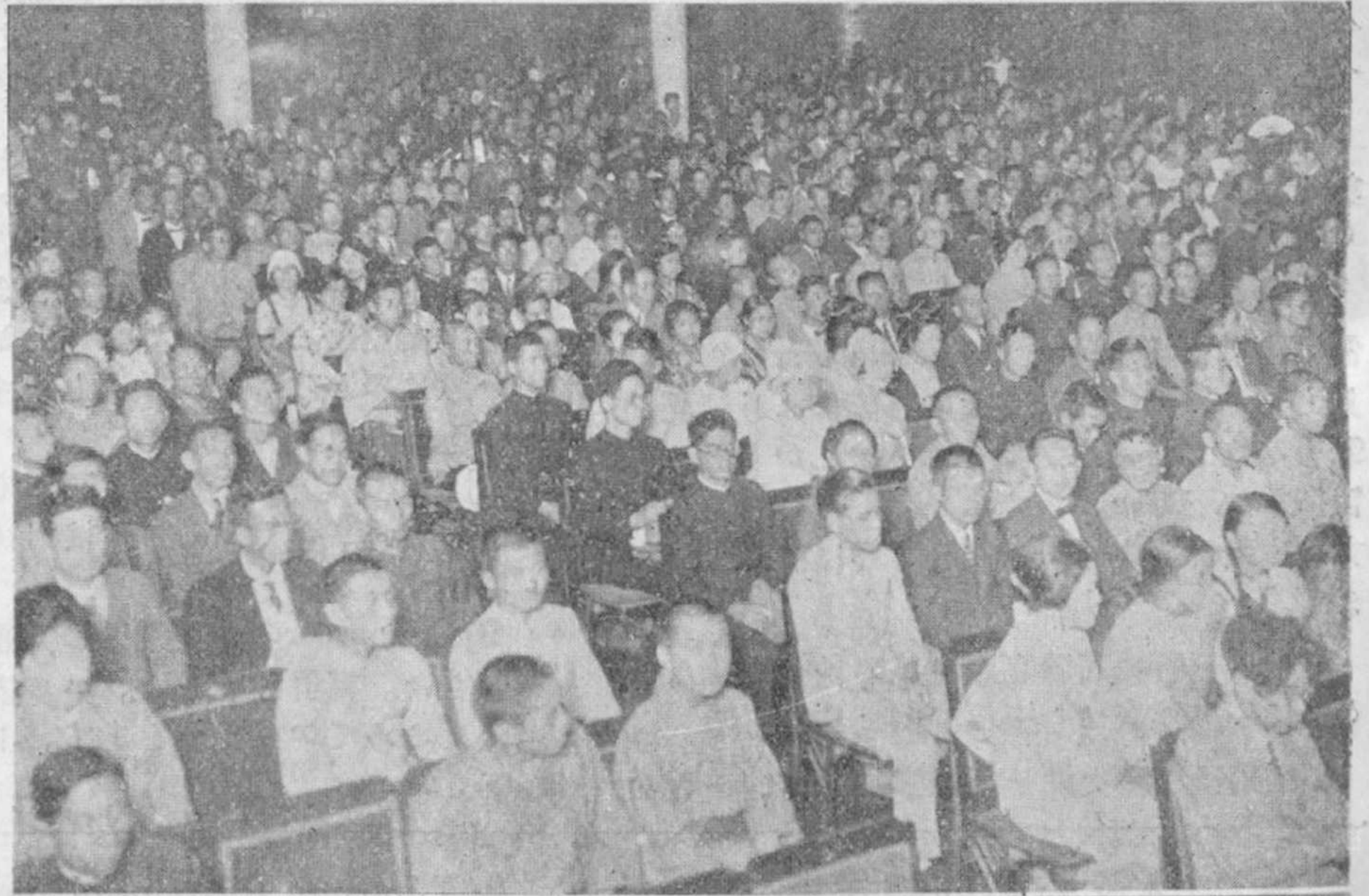
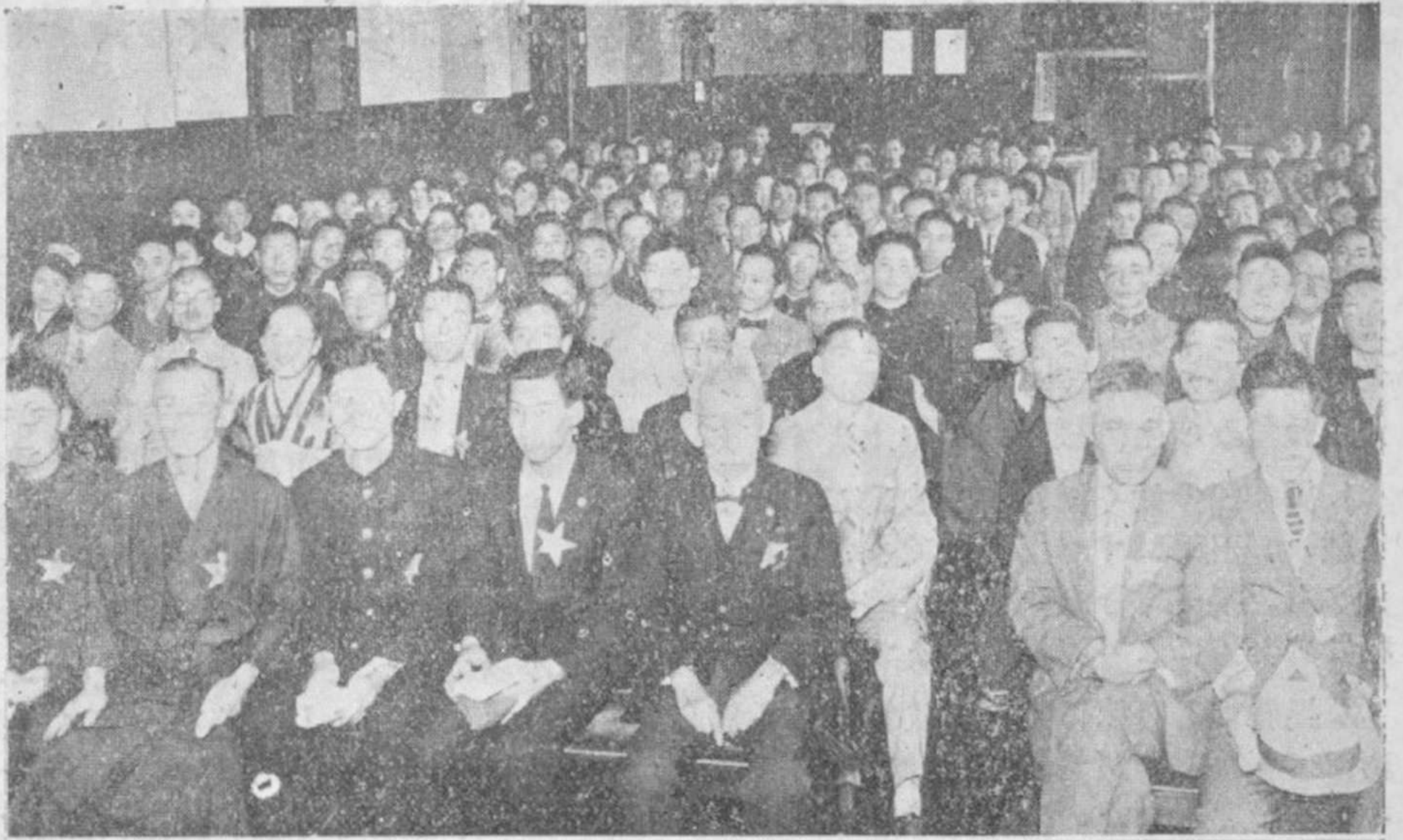
★ Lingvaj Respondoj を譯載 ★

Zamenhof 博士の Lingvaj Respondoj はエスペラントを學ぶものにまつてなくてはならぬものです。之を譯載することは既に昨秋以來きまつたことでしたが遂いゝるんな事のため其儘になつてゐたのを今度譯載いたします。これはいづれ單行本とする日があらうかと思ひますから組方を横二段組としました。今度でた Nova Kolekto の途中から初めます。

編輯

上の御忠言御提案等いたゞきたし。殊に本年も暮にせまりましたから來年から新しく新設すべき欄だとか、廢止すべきものさかについて御意見を下さい。來年は初等の讀物を一層充實したいと思つています。どうか會員を一人でも多く御勧誘下さつて、本誌の財的基礎を一層強固にせられんことを願ひます。そうすれば本誌も益々發展できます。

第十四回日本エス大會寫眞畫報



上圖 第一日、大會發會式會場に於ける各地よりの參列者。
 中圖 第二日、「緑の夕」日本青年館大講堂にみちた觀覽者。
 下圖 第一日、晚餐會場に歡を盡せる各地同志。

JARO 7
N-R O 11ALDONO AL LA REVUO OKTOBRO
ORIENTA 1926

★ 一九二六年十月一日 東京市牛込區新小川町三ノ十四 財團法人 日本エスペラント學會 ★

大成功裡に終つた 第十四回日本エスペラント大會

(去る九月廿四日から廿六日迄東京市にて開催された)

大正十年秋東京市で第十回エス大會を開催して後大正十二年には岡山十三年には仙臺十四年には京都といふ風に東西の大都に大會を開催することゝなつたが昨年の京都の大會での決議に基き久し振に東京で大會を催すことになつた。今年特に大會を東京へ招待したのは主として本年が我國にエスペラント運動が組織的に行はれるに到つた明治三十九年からかぞへて滿二十周年になるからであり又一方には大震災後久しく萎靡して振はぬ東都のエス界を刺激し一般人士の注意を喚起せんが爲めであつた。次に大會の模様を報道することとする。

第一日 (九月二十四日)

前日來の雨模様はまだ十分去つてしまはなく朝から霧のやうに細かい雨が飛んでゐたが晝頃にはすっかり霽れてしまつた。連日の準備にもめげず東京の同志は晴の大會の第一日を迎へて欣喜雀躍それぞれ各自の部所について大會會場たる青山の日本青年館へ集つた。同館入口には緑星の旗が飄り筆太にしるされた大會會場の立看板がたてられた。會場は同會館の第四階の集會室で廊下と會場とには一面に緑星の旗をひきまはし入口には受付をおき大會參加者には kongreslibro と大きな緑星章を渡すことにし會館入口にばクララ會の諸嬢を煩はして案内役をしてもらつた。定刻前には三三五五各地から到着の同志が集つてきた。東京の同志も澤山きた。午後一時半過には既に二百餘名の參加者が集合したので愈大會發會式を初めることになり一同着席の後大井氏の發聲にて Espero の合唱を以て大會の幕はきつてをさされた。かくて大井氏議長推薦のことを議場に諮り滿場の賛同をえて柳田國男氏を推した。次いで柳田國男氏登壇議長就任の挨拶をせられ議長席につかる。ついで日本エスペラント學會理事長たる中村精男博士登壇、學會が財團法人となつた経緯について詳細に報告され併せて各地諸君の學會を援助されんことを希望する旨をのべらる。つ

いで井上萬壽藏氏各地よりの祝電を朗讀す。次に地方代表の挨拶に移る。

米田徳次郎氏	大阪代表
松葉菊延氏	横須賀代表
岩田宗一郎氏	富山代表
大島廣博士	福岡代表
坪井潔氏	石巻代表
横山末次郎氏	別府代表
武田正雄氏	戸畑代表
林茂氏	北九州エス會聯合代表
岩隈虎雄氏	長崎代表
伊藤榮藏氏	{學會綾部支部代表
	{大本エス普及會代表
吉田松一氏	仙臺代表
上田藤太郎氏	習志野代表
白木欽松氏	名古屋代表
溝口勇氏	小倉代表
小川久三郎氏	水澤代表
西田英夫氏	京都代表
林好美氏	三重代表
椎橋好氏	横濱代表
佐藤義雄氏	同志社代表
宍汝卓氏	中華民國代表
矢島さだの嬢	東京代表

各地代表の諸氏はすべて流暢なエスペラント語にて演説された。數年前には三分の一位は日本語演説があつたが今年は皆エス語演説であつたことはエス運動の進展と共に各地同志諸君が熱心にエス語を研究されてゐる證左としてよるこばしいことである。

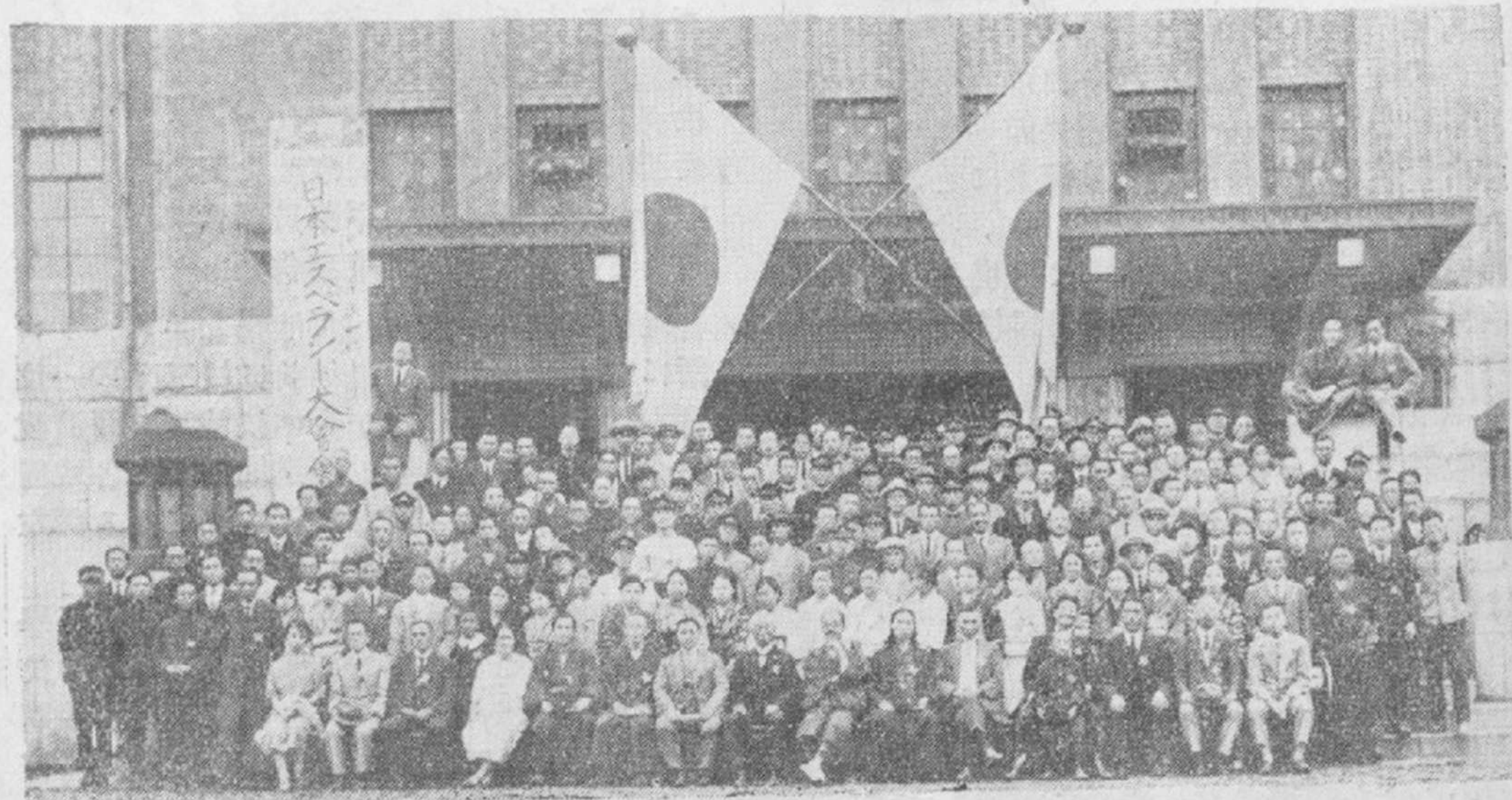
次に議事に入り成田重郎氏發言を求めて學會が財團法人となつたことについて地方の代表の方々から種々の質問があるだらうと豫期していたのに一二の祝辭の外には何等之に言及した人のなかつたのは遺憾であるとのべられ學會の理事として尙推薦さるべき人々ありとて小坂氏丘氏藤澤氏淺井氏等の名を列擧された。次に次回大會開催の決定に移り清見陸郎氏エスペラント語にて滔々數千言を費して大連に第16回大會を開催すべしとのべらる。その理由は大會の主眼點は demonstracio な

なすにあつて之を大連にひらくことは満鮮其他支那を始め東洋諸國への宣傳の上に有能であるからとのことであつた。之が決まる前に英國から來てゐる Casey 嬢が angla sami-deano として挨拶をのべた。それから再び議事にもどつた。成田氏の賛成演説ありついで美野田琢磨氏、小林鐵太郎氏等之に對する種々の意見をのべらる。次に九州福岡の江口廉氏たゞれ來年度大會は大連よりも本土に近い福岡へ招待したいとのべらる。先年滿州でエス運動につくされた乙部泉三郎氏が大連説を支持せらる。西田英夫氏がたつて大連もいゝが別に大連から招待されたのでないからこゝで決議した所で成立するか否かわからぬが福岡の方は代表が出席してゐられるのだから福岡をきめねばならぬといふ。その間に九州から出席の人々が十數人別室で相談して大島氏より更めて九州エス聯盟の名において次回大會を福岡へ招待したいとのべらる。井上萬壽藏氏が大連よりもまづ福岡にきめた方がいゝと之を支持する。その時清水勝雄氏が立つて例の諧謔をまじへた熱辯をふるつた。氏は云ふ、『諸君徒らに議論せらるゝなかれ。大連はこゝから遙に遠い距離にある。その證據には大連からは reprezentanto がこの東京の大會へ一人もおみえになつてゐない。之を逆にして考へればこちらから大連へゆくにしても

同じ距離だから到底こちらからもゆけまい。それでは大會が局部的に偏したさびしいものになる。所が福岡の代表の方々はこゝに二三おみえになつてゐる、してみればまづ福岡へゆくのが順序だ。福岡の方向へゆけば大連はもうぢきだ。我々は幸か不幸か（フクオカをもちつたもの）福岡にきまつたんだ。福岡が招待してくれるのだからゆかねばなるまい。その次に大連にしてもおそくはない。大連は大きく連をよむ一歩一歩を漸次にすゝむことを意味する ĉeno post ĉeno とすゝんでゆけといふのだと思ふ。この意味で來年は福岡でひらこうではないか諸君いかゞ』と。皆の喝采なりもやまず。こゝで柳田名議長はこれらなうまくさばいて次のやうな決議をすることを満場にさうて満場一致で可決して紛糾した問題は解決した。即ち。

「本大會は 明年度大會を福岡でひらくべきことを議決し併せてこの機會に來るべき大會に於て何時か大連を開催地とすべきことを考慮すること」

かくして事なく議事を了し16時一同會館正門前に整列して紀念撮影をなし（寫眞參照）終つて再び會議室へ歸り廿周年祝賀餘興にうつる。堀眞道氏の紹介でクララ會の諸嬢の Esperantaj kantoj の合唱。初め Fidela Joĉjo を次に Lulkanto を合唱す。相當練習された



大會第一日日本青年館正面にて

ことではあり婦人達の歌ではあり當日の呼物として拍手喝采裡に終つた。次に安黒氏の monologo がある筈であつたが脚氣のため出場不能となつたのは遺憾千萬であつた。次にクララ會の“Hamleto”の準備のため暫らく

休憩す。その間に岡本氏より合宿の道順その他を説明し、後飛入りとして特に九大の大島廣博士にお願いしてお得意の獨唱をやつていただくことになつた。岡博士は先日來風邪の氣味で喉をいためておられたにも拘らず態々

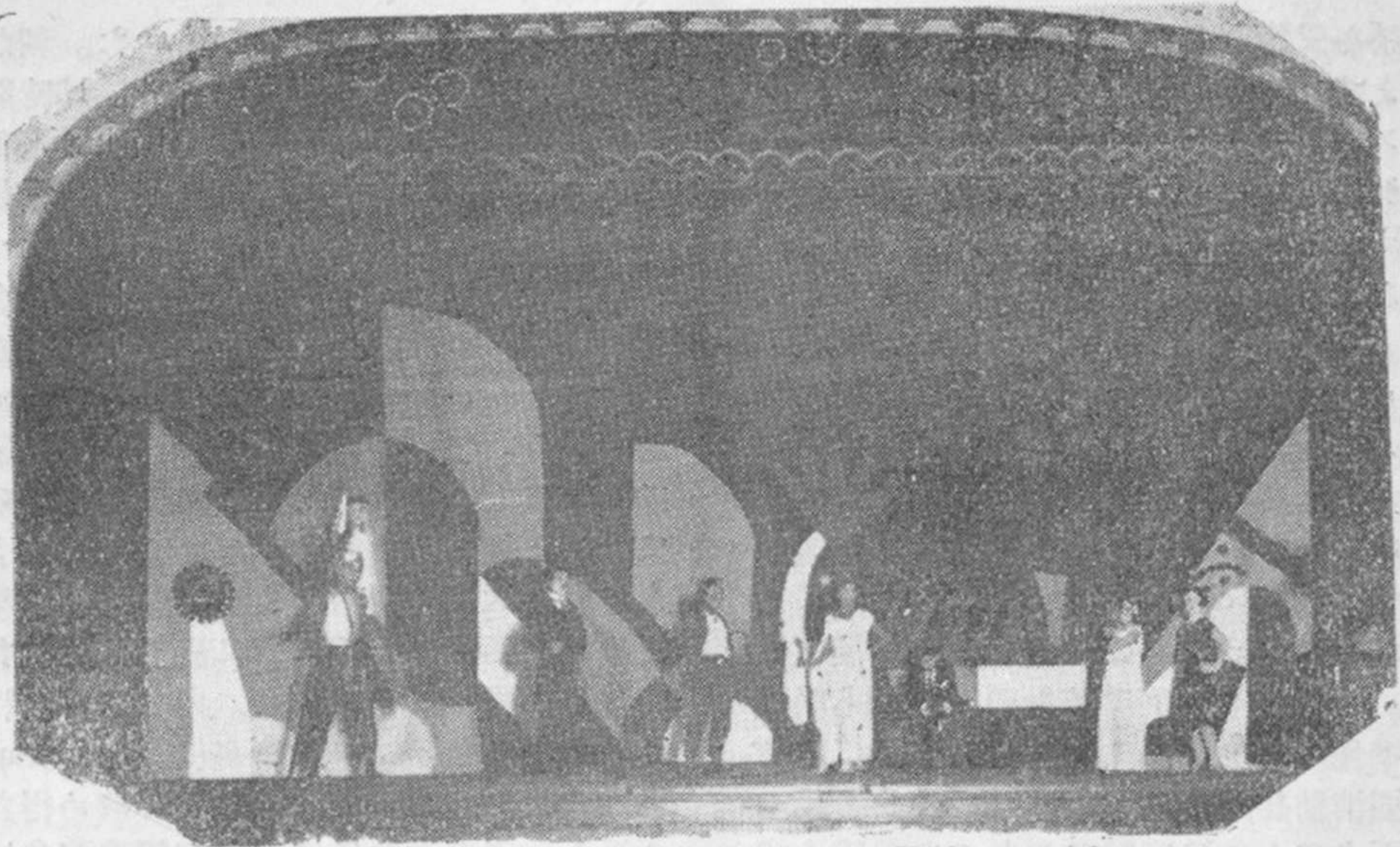
幹事の請を受諾下さったことをこゝに厚く御禮申上ます。博士の獨唱はフィンランドの民謡のエス譯の歌“Fratoj, manon donu kore”とであつた。尙次いでいよいよ呼物の Klara Rondeto の諸嬢の Hamleto の Dialogo にうつる。Akto III の Sceno V をやることになり Regino に磯部嬢。Horacio に小澤嬢。Ofelio に矢島嬢。Rego が前田嬢。Laerto が梶夫人。Nobelo が薄井嬢。其他さいふ顔振で東都女流エスペラント界の明星たるこれらの諸嬢の流麗なエスペラントは身振と粉装をまちへて單なる dialogo と云ふよりも劇に近いものをみるやうなもので觀者をして驚嘆せしめた。それから廊下で茶をのみながら晚餐會場の準備のさゝのふまで休憩。當日は同會館で全國消防組頭の大會があり各地から集つた千數百名の人々の晚餐會があつたのでその準備に忙殺されて我々同志の晚餐會の方は多少準備がおくれたので會合の諸氏に對して甚だお氣の毒であつた。19時過ぎつゝ食卓の用意ができたので一同着席食事が始まり杯の數を重れるに随つてエスペラントの芬圍氣が濃密の度をましてくる。丘淺次郎博士の parolado について佐々城佑氏の挨拶。江口廉氏が來年度の大會地福岡の紹介をさる。清見陸郎氏の parolado。由里忠勝氏は明晩の“Verda Songo”に出る時かぶる鬘は先般帝劇で森律子氏が日本一の鬘師に頼んでこしらへさせたもので自分の最も光榮とする所だとのべられた。成田重郎氏が歐洲仕込の流麗なエスペラントでエス運動の將來を祝福され、ついで小林鐵太郎氏が立つて滞歐中同氏がエスペラントによつて可成の便宜をえたことについてのべられた。次いで柳田國男氏が立つて日本の同志の大同團結を慫慂された。由比忠之進氏が同氏の友人の辨理士にたのまれ世界各國の800名の辨理士にあてゝエス文の手紙をだしたがその中一人の獨逸人は熱心にエスペラントを學びはじめたと話された。大本の出口鮮月氏が我々エスペランティストは神によつて命ぜられた道をひたすら前進すべしとのべ、佐々木松榮夫人が井上氏の慫慂により例の如く流暢なエス語で一場の挨拶をのべられた。倉地治夫氏、川原次吉郎氏の演説を殿として目出度會食を終り Tagigo を合唱して解散三々五々歸路についた。

第二日（九月二十五日）

昨夜半から時々襲來した驟雨も名残なく霽れて氣づかはれた天氣もこの分では大丈夫準

備委員一同始めて愁眉をひらいた。朝からでかけていつて會場の準備をする。13時30分から昨日と同じ會議室を三分し屋上を使用して各分科會が開かれた。各分科會中醫學分科會文學分科會が最も多數の參加者があつた。各分科會の議事については第三日遠足會席上で報告があつた故に第三日の所でのべる。各分科會も一通りすんで愈々 Verda Vespero の定刻迫る。氣づかはれた空も Verda Vespero にふさはしい日本晴となりあたりが綠の夕靄につままれる頃續々會館をさしてをしよせる人の數は次第に其數をまし定刻前には早や立錫の餘地のないまでに堂に満ちあふれた。會するもの實に二千五百名。内二三百名は同志としてもあとの二千數百名は ne-esperantistoj であるから宣傳上多大の効果を収め得たことと思ふ。從來大會には普及宣傳講演會はやつたのだがエスペラントが populara になるに従つて普及講演會に出席する人の數は多くて數百名に過ぎなかつた。しかも大抵來る人の顔觸がきまつてしまつてゐるやうであつたので本年は全然趣向をかへて amuzajoj 一點張であらゆる方面の人をかりあつめて之に propagandiloj を手渡して興味本位の中にエスを宣傳しやうといふ趣向であつた。この趣向がうまく圖にあたつたかどうかは尙未知數であるが少くも即時に十數人の學會入會者をえたとしエスペラント圖書エハガキ等の賣上が二三百圓あつたにみても無意義なことでは斷じてなかつたらうと思ふ。

さて19時振鈴と共に開會中村精男博士が主催者たる學會を代表して開會の挨拶をのべらる。ついで文學博士澤柳政太郎氏が『國際協調の基礎』なる題下に國際協調の急務をさきその根本問題として國際語の必要を力説されエスペラントの發展を祈る旨述べられて降壇次に一昨年仙臺で開かれた第十二回日本エス大會の際仙臺エス聯盟で撮影した「大會實況と松島紹介」の活動寫眞に移り川原次吉郎氏が之が説明の役を引受らる。字幕はすべてエスペラント語で書かれたもので撮影は其道の人をわづらはしたものの故實に立派なものであつた。眞先に『La 12-a Kongreso de Japanaj Esperantistoj en Sendai』の字幕があらはれてパツと消えるに旭日旗が朝風にハタハタと翻つてゐるので觀衆一同拍手を以てむかへやがてこれを代つて綠星旗が心地よく翩翩としてひるがへつてゐる光景に觀衆一同よつた如く拍手喝采滿堂をゆりうごかすばかりやがてザメンホフ博士の肖像があらはれるや我々の觀



廿週年記念 象徵劇「緑の夢」の場景

向つて右より 佛蘭西語、希臘語、青年、エスペラント、獨逸語、英語、
女神、ラテン語。

喜は其極點に達した。やがて一轉して仙臺市の historiaĵoj の紹介から伊達政宗公、支倉六右衛門等があらはれ仙臺市の名所の紹介からすゝんで大會の實況に及び續いて松島の各島々の光景をうつしてから大會遠足會場たる松島ホテルの前でラムステッド博士が和服姿でニツコリしてゐる大寫しがあらはれ雄島や其他の名高い所を特に紹介して之を終つた。かくて立派なフィルムと巧妙な川原氏の説明振さに觀衆一同は心ゆくばかりエスペラント氣分にしたつた。ついで象徵劇「緑の夢」にうつつた。この劇は井上萬壽藏氏の腹案によつて慶應大學の松本清彦君が書きおろされたもので演出及照明の監督には三武錠氏がこれにあたられ舞臺裝置は同志たる中垣虎兒郎氏で主役は「チエホフ座」の戸原謙氏で其他の俳優はすべて Tokiaj geesperantistoj を以て組織し「くもなくやつてのける」意味をもちつてアラネ座(araneo=蜘蛛)と命名したのださうで筋を簡単に云ふと學校の卒業式から歸つてきた一青年が緑の野の石の上に腰をおろして述懐にふける。やつと苦辛して卒業した永い學生生活を回想してゐる。眞善美の女神あらはる。前進せんとするも障害多くして進みえない。人生の行路いたづらに baroj のみ多くして學窓で夢みてゐたものさばちがふ事をささる。靴からこりだした學校時代の參考書を手あたり次第になげつける。一つとして人生の荒波をのりきる役にはたゝぬ。卒業證書もやぶる。永年ならつた lingvoj の事を思ふ。何一つこれといつて成功してゐない。十何年

もならつた英語だつてもものになつてゐない。舞臺裏から英國の民謡がきこえ英語を象徵する紳士が登場す。青年こゝぞさ近寄るもこれを kapti することをえす。紳士退場。マルセーユの歌がきこえる。佛語を象徵する美人が登場。青年これに近づかんとするも能はず。次に獨逸語を象徵する酩酊した青年が千鳥足で登場。これも青年の kapti し得る所にあらず。ラテン語を象徵するローマの兵士登場。楯と槍を手にして勇しく。これも青年のものならず。希臘語を象徵するヴィナスが壺を片手にして登場。結局すべては青年にとつてあまりに六ヶ敷すぎる。失望して倒れる。エスベロの奏樂につれて小鳥の聲もきこえ緑星旗をもつたエスペラント登場。青年夢心地でエスペラントの後をおひエスペラントを抱擁してエスペラント語がすべての lingvo より易しくて kapti し得るものたることを氣づき半夢のやうに感じながら頭をふつて「夢ぢやない、夢ぢやない。」……幕

次に登場人物と其配役を御紹介する。

青年	戸原 謙 氏
眞善美の女神	吉野みどり嬢
英語を象徵する英國紳士	由里 忠勝氏
佛語を象徵する佛國少女	安田 喜子嬢
獨語を象徵する獨逸労働者	椎 橋 好 氏
羅典語を象徵する羅馬兵士	駒井鋼之助氏
希臘語を象徵するヅキナス	山口地錦子嬢
エスペラント	松本清彦氏

かくて喝采裡に終つた Verda songo 劇について美野田琢磨氏の「廿年間のエス語經驗談」は同氏廿年のエスペランチスト生活をのべられたもので聽衆に多大の感動を與へたことと思ふ。次に佐藤カルテットのハモニカ演奏にうつつた。廿名ものハモニカオーケスト

ラの演奏は外國にも類のないものだそうである。初め Esperanto-marŝo (エスペラント行進曲) があつて次にオリエンタル、ローズ、等を合奏し最後に大塚潤一郎、永島雄二郎兩氏のウキリアムテルの二重奏があつた。次に澤智子嬢の獨唱があつた。伴奏は上沼房子嬢で歌はすべてエスペラントの歌で Serenado (小夜曲)、Dolĉa Hejmo (スイートホーム) 及び Recitativo kaj ario el la opero "Xerxes" (歌劇クセルクセス拔萃 宣叙調及抒情調) でいづれも多大の感動をあたらせた。エスペラントが如何に音樂に適してゐるかを眞證し得たのは愉快であつた。次に石井漢氏一座の舞踊があつた。同氏の舞踊は世界的にも有名である。殊に同氏はエスペラントを學ばれたことのある人で最近歐洲漫遊の際エデンバラのエス英、英エス辭典で用を便じたことが屢々あることである。だから我々の運動には相當大きな理解をもつてられる。初めは「金魚」といふ題で金魚の粉装をした三人の女性が金魚そつくりの舞をするのである。次が「あきらめ」といふ題で石井小浪嬢が種々の姿態をしてあきらめの氣持をあらはしたものでこれまたしつくりとこの氣持にあつたものである。次が「こわがらせ」といふ子供のための舞踊で松浦旅人氏、石井欣子嬢の兩人が子供に扮して暗夜野路をゆく兄妹が物音に驚いて逃まはつたり又聞き耳をたてたりする姿態をあらはしたもので驚怖の觀念を律動的にあらはしたものである。最後が「山を登る」といふ題で石井小浪嬢、石井漢氏が山を登る姿態を多少舞踊化したもので評判のものである。次に秋田雨雀氏の閉會の挨拶があつて目出度 Verda Vespero が終つたのは正に22時40分頃であつた。

第三日 (九月二十六日)

この日は朝からカラリとはれ渡つた好遠足日和の日であつた。午前中は九段下の大橋圖書館のエスペラント展覽會場を訪問するものもあり東京の名所を訪問するものなど様々である。12時39分中央線吉祥寺驛前集合といふことになつてゐた。こゝで勢揃ひした同勢百五十名が井の頭公園としてのりこんできた。同公園は公園といつても市内にある公園のやうな箱庭的のものでなく鬱蒼たる老杉のおひしげつた中に池あり橋ある所で市民散策の地として日曜日など特に人の集ふ所である。その公園中の中央の草原に圓形陣をつくつて座をしめ大井氏の司會の下にまづ分科會の報告

にうつつた。

文學分科會 —— 報告者 椎橋好氏。

文學分科會は出席者九名にて椎橋氏議長として清見氏が日本文學紹介の提案あり。いろいろ具體案について議論の後日本エスペラント文學協會なるものを設立し日本の文學をエス譯して紹介することを目的としてまづ會員を募り300名の應募者を得た後、その事業をなすこととし、會費は50錢とし之は本代とは無關係のものとし本は第一期に12冊を三年間に出版する豫定で本代は一冊七十錢内外といふ豫定といふ大體の具體案にすゝんだが、梶氏が出席せられて自分も多少さういふ事業を計畫してゐるからといふので出版は梶氏が引受けてやられるやうにしようといふ事に大體一決した。

醫學分科會 —— 報告者 鈴木正夫氏。

醫學文科會では先般 R. O. に發表したやうに日本醫學エス協會 (Japana Esperanta Medicina Asocio) といふものを設立することにしその事業としては毎年會員名簿を頒布し又年に一回以上總會をひらくことにし醫藥方面のエス運動のため努力することとせめた。會頭には緒方知三郎博士に交渉する由。

出席者は18名の多數。尙科學分科會として醫學者以外の科學者の參集を乞ひ來るべき汎太平洋學術會議に對し其用語問題に關して抗議すべき檄文の草案及實行方法を議決した。

宗教分科會 —— 報告者 伊藤榮藏氏。

宗教方面のエス運動に力をつくすため R. O. 等に宗教欄をおいてもらふことを提議することその記事は伊藤氏が擔當すること其他の議決をなす。

婦人分科會 —— 報告者 矢島さだの嬢

婦人分科會ではエス研究を志す婦人連の便宜を計り又クララ會の存在をしらしめるには如何にすべきか等につき協議す。

SAT 分科會 —— 報告者 小河原幸夫氏

會するものが少かつたので別に重要な決議といふやうなことはせず主として懇談會として SAT 方面の運動 その他のことを話しあつて愉快におはつた。

教育者分科會 —— 報告者 宮田幸一氏

會するものが少かつたので大したことをしなかつたが中央ラジオ放送局宛にエス大會の決議としてエス語講座をおくことを提案する決議をしてほしいと述べられ多少の議論はあつたが満場一致でこの提案をみとめることとした。いづれ他日大會の名において放送局へおくられると思ふ。

以上で分科會の報告を終へてこゝに茶話會に移り井上氏の jonglo に初まつて各々特意の隠し藝をするものあり演説をするものあり歌をうたふものクララ會の合唱等様々歡をつくして一日の行遊を心ゆくまで味つた。18時夕靄があたりをかこむころ三々伍々つれだつて歸路についた。かくして目出度第十四回日本エス大會も終了した。尙同大會中の催しとしてラヂオ放送及展覽會についての模様を少しく書くことにする。

ラヂオ放送 (廿五日 19.30時)

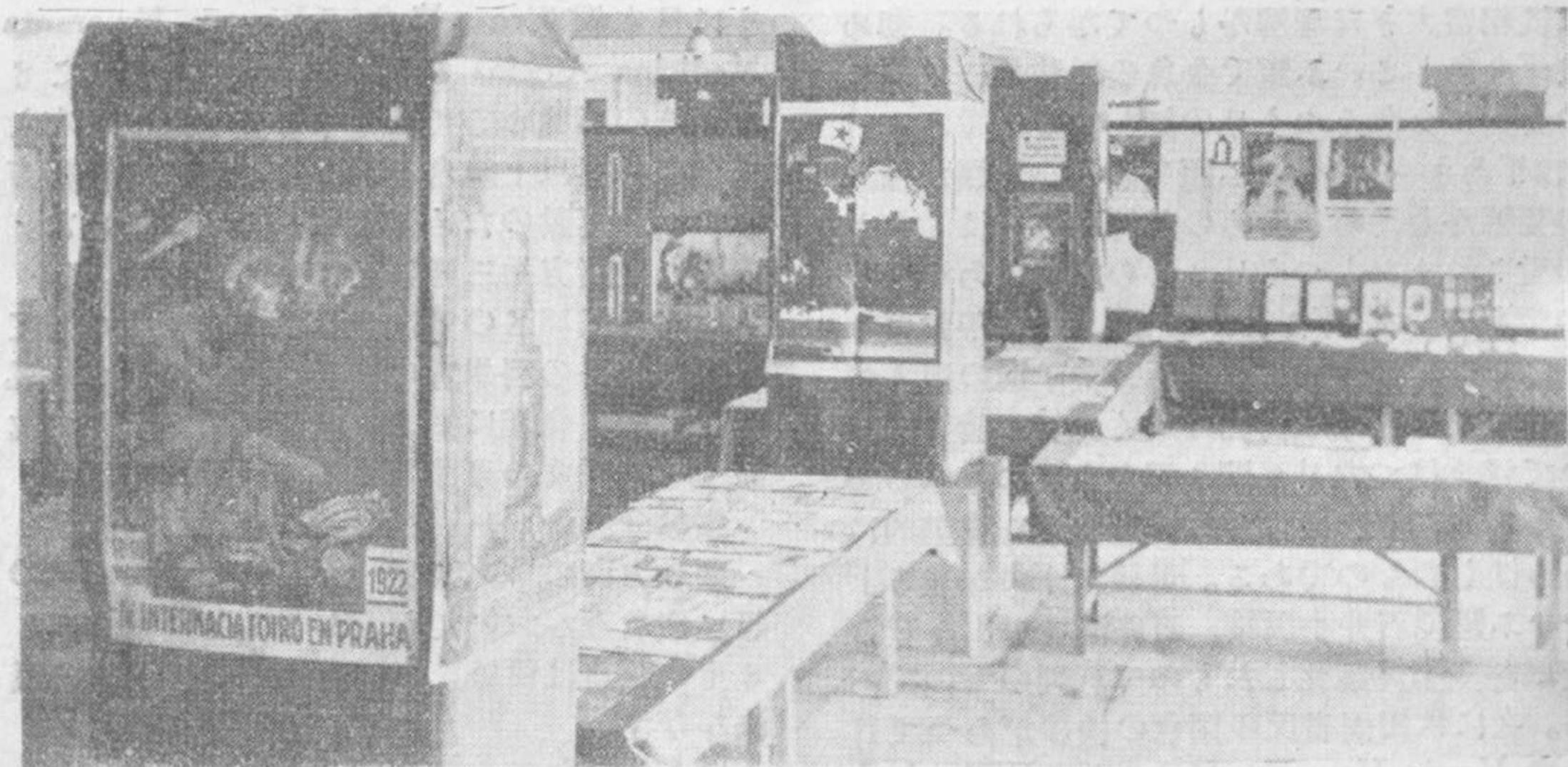
東京中央放送局から東大教授西成甫博士にお願いしてエスペラント語宣傳の放送をしてもらつた。大變立派な演説だつたそうで廿萬のラヂオ聴衆に多大の感動を與へたことと思ふ。殊に都下の各新聞のラヂオ欄或はラヂオ版又はラヂオ新聞等一齊に西教授訪問記事等なかへげたので大會後の今日日本エス學會へ

澤山の紹介狀がドンドンくるのは愉快であるこゝに厚く同教授の勞を謝す。

エスペラント参考品展覽會 (24-28日)

各地の同志に依頼してかりあつめたものを整理して廿三日迄にヤット陳列をおへた。場所は九段下大橋圖書館の地下室である。同館は震災にあつて焼け最近新築されたものである。陳列は主として大島義夫、守隨一、保坂成之、安里才一郎の諸君が整理されたもので會場の監督も二三女學生をやさつたが大抵は同氏等のお骨折を願つたもので同展覽會の成功もひとへに同氏等の努力におふ所が多い。

展覽會で陳列した esperantaĵoj はすべてで五百點に上り前後五日間の入場者は合計千數百名の多數であつた。中には熱心にノートへ記入してゆく人もあつた。二日がかりで日本のエス運動史をうつしていつた熱心家もあつた。



「大會」記念のエスペラント参考品展覽會場の景

展覽會係より

上記展覽會にかしていただいた物品はすべて近日中に、お手許へ返送いたしますからお受取下さいませ。いろいろ御援助ありがたうございました。厚く御禮申し上げます。

後藤新平子よりの祝電

柳田國男氏を通して後藤新平子に今度のエス大會に對し祝辭をいたさきたいと申しおくれた所が同子は九州方面へ御旅行中にて旅行先より28日付でそれに對して次のやうな祝電を柳田國男氏宛に御送り下つたにさなこゝに

御披露して同子の祝電に對し感謝の意を表します。

「エスペラント大會の盛會ナリシヲキキ御同慶ニ存ジ祝意ヲ表ス。貴翰延着、御希望ノ件時期ヲ失シタルヲ遺憾トス—— 後藤新平」

大會に際して祝電を送られた各地方會及び同志諸君の芳名を下に列舉し深く感謝の意を表します。

地方のエスペラント會としては、横須賀、神戸、庄原(廣島)、高岡(富山)、別府、沼津、臺灣、松江、大牟田、津、吉田、熊本、千葉(千葉)、若松、青森、函館、樺太、安東縣、仙臺、長崎、

金澤, 津島, 静岡, 鳥取, 中部日本 Esp. 聯盟, 三重縣 Esp. 聯盟, 佛教濟世軍 Esp. 會, 佐賀高校 Esp. 會, 三重高校 Esp. 會, 神宮皇學館 Esp. 會, 松阪商業學校 Esp. 會。

個人としては次の諸氏; 鶴我盛隆(大阪), 中野忠一(京都), 浅井惠倫(大阪), 八木日出雄(京都), 出口王仁三郎(京都), 神山政一

(平町), 相坂信(大阪), 加茂秀雄(山梨), 植田半次(大牟田), 中村清春, 長谷川理衛(ロンドン), 小坂狷二(ニューヨーク), 菊澤季生(仙臺), 宮城商店(仙臺), 榊野助治郎(金澤), 矢戸圭一(京都), 山田清一(岐阜), 此の他富山高岡商業學校の Esp. 會からは Venable 夫妻始め同志より祝文を寄せられた。

内地報道

八木氏の論文

京都の八木日出雄氏が近畿婦人科學會雜誌第九卷第三號にのせた同氏の日本語論文を別冊としてその後へエスペラントの抄録を入れたのをだされた。論文の題は“Limfangiomo de Novenaskitoj”(初生児に於ける先天性淋巴囊腫)といふのである。

長崎

去る八月長崎市で開かれた東亞民族大會には大いに努力しやうと力んでゐたのが事志さちがつてすつかりだになりました。すべて参加者がエス運動にあまり大した理解がないことからおこつた事でやむをえないことと思つてゐます。

★京都の八木日出雄氏が當地へ8月18日來られ同夜万才町満月で同志18名會合して歡迎會を催し久しく憧れてゐた同氏の elokventa parolado は古い譬への「立板に水」の流暢さで全く魅せられた。氏曰く「…私見によれば各地のエス運動には三つの epoko があると思ふ。即ち epoko de furiozeco 次に epoko de seriozeco 次に vera venko de Esp. の時代がくる。京都は今第二期に入つてゐる次第で…御地も早晚この期間に遭遇するだらうが決して落膽せず努めて意義ある semado をつゞけていたゞきたい……」と話された散會後 kluboj へ立よられ翌々日出帆歸郷さる。

★續いて28日福岡より karavano 來着。Hetmano は永松之幹氏で外に平岡、城戸崎の兩氏同道。エス書百數十冊を提げてkluboj Verda Hejmo を訪れらる。實に珍客である。今夜の hejmo の歡迎晚餐會には文字通りに歡を盡して Verda Movado の愉快さを主客共に満喫した。福岡 karavano の好意でもたらされた書籍は長崎にめぐまれないものであるから蟻の甘きにつく如くたちまちにして賣切れてしまつた。翌日市内見物。午後お歸りにはカステラ、カラスミ或はベツコウ k.t.p. 等の何であつたかはきゝもらした。[富松氏報]

金澤

金澤エス會では毎月第二水曜19時から金澤商業會議所の一室をかりうけて同志のために懇談會をひらいてゐる。特にこの會合を Kanazaŭa-a Esperantisto-klubo と名付け金澤在住の同志を esperanteco によつて心から愉快にしつかりと結びつけそしてエス運動の圓滿な進展のため協働しやうといふにある。

内地, 外國に於けるエス運動狀況, 金澤の各 grupo の報道, 各自の希望, 意見或は感想を述べるこそ, Espero, Tagiĝo の合唱が毎會の programo でその間煎餅に番茶をすすつて談笑裡に散會する。附言、會費は會場費や茶菓代として出席者より金10錢づつ出し合ふことにしてゐる。次頁の寫眞は8月18日(水曜)夜の同志懇談會出席者である。[マスノ氏報]

鹿兒島

會報 La Suda Stelo を出版して會員に配布しました。來年二月エス文和文半々で出す豫定です。十月講習會をやります。鹿兒島縣人で各地在住の諸氏はハガキで御知らせ下さい。二錢切手封入御知らせの方へは會報を差上ります。鹿兒島市高見馬場電車通り日本赤十字社支部診療所内鹿兒島エス會宛のこゝ。

横濱

私共自然科学, 社會科學, 文學その他萬般の事を diskuti してお互の理解力を豊富にするために今夏 Rondo Sonorilo を fondi しました。既に三回 diskutkunsidejo を開催。勿論 nia kara lingvo は enkonduki されてをります。membroj は皆エスを研究してゐます。來春からは diskuti pea Esp. を始めます。今會員七人。kunsidejo は大抵東京にするつもり。[小河原氏報]

久居

三重縣久居町では8月23日から一週間第三回エス初等講習を公會堂で開催。約25名出席。その後研究會を毎月7の日に開いてゐます。講習會は中西良孝、林好美、青木秋生、小生等發起です。[川西勇氏報]



上圖。平塚での講習會員。前列中央講師清水勝雄氏。

〔寫眞説明〕（前號 240 頁記事參照） 第二列向つて左より三人目清水武夫君（清水氏令息で宣傳講演會にハモニカの演奏をやつて喝采を博した）。前列最右端の婦人は一里半以上の遠い所から毎晩通はれた篤志家でその背後の男子は只つれだつてきただけだがその中に皆一諸に熱心に講習をうけた由。皆若い少年少女が多いからこれがうまく成長してゆけば大きな收穫が獲られるだらう。

下圖。金澤エスベラント會の同志諸君。（本號記事參照）

向つて右より。前列。加藤宣道、米林秀秋、内田雄太郎、瀬川重禮、小泉榮次郎、マスノスケジロウ。

第二列——廣橋たづ、高田芳、竹内文子、高松美枝、加藤芳枝、辻好子、田中清、高橋民。

第三列——今井省三郎、池田善政、荒木瀧夫、矢ヶ崎徳藏、木村定吉、遠藤毅、若槻有格、川岸音二、池田伊佐美、谷口吉郎、高田一郎、米野友一、本谷基一、安村秀雄、田中太郎、吉川友吉の諸氏。

吳

8月19日19時より五番町小學校講堂にて全吳エスベラント聯盟主催で第一回普及講演會を開催。聴衆150名。その次第は

1. 人類愛溢るゝエス語 廣島 高橋喜代松氏
2. 民権文化國際語 東洋大學生 桑田茂氏
3. エス語學習法 内田辰雄氏
4. 自己の體驗 西平齊氏
5. 國語と國際語 廣島高校教授 池田英苗氏
6. 愛の教へ 辻堯格氏

辻氏は先年東京におられ又徳島にもおられ

常に宣傳に没頭してをられる方である。吳市の movado は同氏の指導の下に、必ずや大發展をみるであらう。吾人は刮目して第二信の吉報をまつ。尙ほ關口春夫、池田英苗、若林勳、山根武三、中村廣二の諸氏は夫々上記の企てを贊助せられ多大の援助をされたこと。こゝに附記して厚く感謝の意を表明したい。尙19日の廣島日日新聞及吳公論の兩紙には四段抜で我日本エスベラント學會が法人となつたことを祝福した記事をかゝげられたことはよろこばしいことである。深く辻氏等の

勞を謝す。

京城

仁寺洞中央禮拜堂内幼稚園師範科で9月14日からエス講習をやりました。毎週二時間。講師 柳基東、魚徹兩氏。

新聞雑誌とエス語

★廣島日日新聞(8月19日)—日本エス學會財團法人となる。(四段抜の大記事)

★新潟週報(7月12日)—サメンホフ文學論

★教育時報(9月5日)—「日本語の左横書とEs-p.」—コミヤマヒサミ氏

★岐阜税務會計新聞(9月12日)—我國における外國語問題とその解決。

★光(5月號及6月號)—エス語紹介中村亥一氏

★ラヂオ講演集(第六集)—エスについて—藤澤親雄氏。

★鐵道内外時論(9月號)—身邊關心事(エスに関する記事)—井上萬壽藏氏。

★東京朝日新聞(9月24日夕刊)—エス大會の記事。

★9月25日の都下各新聞ラヂオ欄には大抵エスペラントのラヂオ放送に関する記事がでゑます。

手紙と人

★長谷川理衛氏より—— …大會は去る7日終了その後グズグズして Edinburgh に一週間許り居りました。其間自動車で Skotlando の loch (=lake=lago)を訪れ Newcastle の Armstrong 會社の工場を見物しました。14日朝 Edinburgo を去つて夕方 Caledonia 運河の北口 Inverness の町につき翌日日曜で立往生。16日 Highland Railway で Glasgow にもどつて昨日同地出發 Birmingham を經て Shakespeare の生地 Stratford-on-Avon に来て一泊本日午後5時 London に歸りました。…… 大會の準備で御忙しいことと思ひます。Edinburgo の大會の事を詳細に御報告するつもりでしたが大會中は殆んどペンをとる暇もありませんでした。元來要領のヨクナイところへ萬事豫定の時間通り正確にやられるので一寸面喰ひました。流石は britoj は几帳面に事を運びます。大會は非常によく準備された様です。しかし一面から見れば型の通りの年中行事で SAT-ano の連中が別に Leningrado で大會をやる様になつたのも尤もなことと思はれます。London にくるまでメリーヒックフォードと Moscow から Warshawa まで同じ列車でした。それで急ぐ汽車にのり後れる羽

目に落ちかゝつたのですがその事は後で書きませう。Edinburgo のエス會で “La Revuo Orienta” を讀みたいこの事ですから毎月一部宛下記へ御送り下さい。暫くしたら abonantoj ができるかもしれぬ會の幹事の人が申してなりました。(以上8月18日ロンドン發信)

長谷川氏は今夏デンバラの第十八回萬國エス大會で vicprezidantoj の一人にえらばれました。尙日本の同志を代表して saluto をして發音がいゝとほめられたそうです。

★望月周三郎博士より西博士への通信に……エデンバラの大會に出席してゐる所です。partoprenantoj は七八百名とのことです。仲々賑かです。日本人は九名參加の筈ですがまだ皆様におあひしません。……

★クララ會の慈母としてクララ會をもりたてて下さつてゐる森田松榮女史は今度静岡になられる malnova esperantisto の高橋邦太郎氏の御媒酌で同志佐々城佑氏と結婚されました佐々城氏も可成古い同志で長く横濱におられ震災後神戸におられましたが今度上京された方です。お二人ともエスペラントがすてきにお上手ですから眞の Esperantista Hejmo でありませう。クララ會は相變らず岡夫人の指導の下に發展してゐます。

エス文で書いた高層氣象臺報告

我々の熱心な同志大石和三郎氏を臺長とする茨城縣館野の高層氣象臺では今後研究報告をあまねく世界學界に報告するためすべてエスペラント文を以て之を公にせらるゝ企ありさきく。しかもこれは既に萬事具體化して其第一冊として本月末には菊倍大版(7寸×1尺)220頁の大冊のものを刊行されるこのことである。我々は一步一步この方面にエス語が實用化されてゆくのを衷心からよろこばしく感ずる。エスペラントももう單なる宣傳許りの時代ではない筈だ。尙同報告書の名稱は “Raporto de la Aerologia Observatorio de Tateno” (高層氣象臺報告)である。

——おことわり——

大會記事輻輳のため本月に限り海外通信欄を休みました。其代り來月は同欄を擴大して特にエデンバラ大會の情報を満載致します。

第十四回日本エスペラント大會を紀念して作製され
大會に際しては好評噴々飛ぶが如き賣行を示した

日本風景風俗エハガキ (エス語 説明文入)

三色刷優美婉麗 四枚一組袋入 定價 20 錢 (送料 2 錢)

これだ！ これだ！！我々の永年求めてゐたものだ!!! これを外國の korespondantoj に
送つてアツトいはせてやらうぢやないか。美麗な三色版の上に裏にはエ
スペラントで委しい説明がしてある。その上エスペラントさは何ぞやといふ宣傳文を美
麗な赤紫二色刷で印刷した袋の中に入つてゐるのだから、エスペラントをしらぬ人々へ
の贈物としても好適だ。〔これは竹下夫人の好意によつて出版せられたものです〕

内容は { 1. ザメンホフ博士夫妻 2. 鎌倉の大佛
3. 蘆の湖よりみたる富士山 4. 日本古代の舞ひ

エスペランチスト必携の

大正十五年度 日本エスペラント年鑑

ポケット型 (菊半截) 128 頁。 定價 25 錢 送料 2 錢

〔九月中旬當學會會員に頒布せしもの。今後當
學會へ御入會の方々へも無料進呈致します。〕

本年鑑には「世界エスペラント普及運動史」「世界エス運動の中心機關」「ラヂオとエス」
「文學とエス」「交通用語としてのエス」「日本に於けるエス運動史」「日本エス學會記事」
「日本エス學會會員名簿」等いやくもエスペラントを語る者の必携の書です。宣傳演説
の際これ一冊もつてゆけば十時間や廿時間しやべる材料がありますから便利です。旅行
の際之を携帯すれば各地の同志を訪問するのに大いに便宜をうることでせう。

★★★★★★ ★新しい會員五名御勧誘の方には謝禮として年額會費を半減しま
す。(但其五名の方が全部一年分會費を前納せられた時に限り)
會員倍加運動 ★新しい會員十名を御勧誘の方には謝禮として一年分を全免しま
す。(但其十名の方全部一年分の會費を前納せられた時に限り)
★★★★★★

第十四回 日本エス大會 記念寫眞

ハガキ型三枚一組
金 一 圓 (送料共)

大會に出席しなかつた方もこれによつて
大會の模様を御覽下さい。又外國の同志
へもおくつて下さい。御希望により大會
の記念スタンプを捺して御送りします。

— 内 容 —

1. 大會參加者撮影
2. 劇「緑の夕」の場景
3. エス展覽會場の景

エスペラント宣傳の『葉』 PROPAGANDFOLIOJ! FLUGFOLIOJ !!

從來の葉がなくなつたので新しく内容を
かへたものです。菊版倍大の四頁です。
一寸小新聞のやうで行間をウンスあけ且
縦にくんだのでよみやすくなりました。
内容は「エスペラントさは何ぞや」「エス
ペラントの學び方」「エスペラントの書
籍」等です。宣傳にはもつてこいの材料で
す。これは宣傳の意味で當學會へ直接御
申込次第三百枚以下なら無料でお送りし
ます。大いに御利用下さい。(但し何時何
所で配布するものが御書添へを乞ふ。)

★ 東京市牛込區新小川町 3 の 14
振替口座東京 11325 番

財團 法人 日本エスペラント學會 ★

お詫び

先月御配布しました年鑑は編輯委員が大會準備等多忙の中に作成したもので色々不備の點もございませう。ごうぞ御遠慮なく誤植の箇所を御通知下さい。取敢えず脱落した新潟市在住諸氏の氏名住所を左に増補し同市の會員諸君の御寛恕を願ひます。左の線から切り年鑑へ御貼付下さい。

雄基郎* 雄彦助 雄彦治 藏三
康 貫一 信昌政 虎正貞 貞福
瀬村 田井 邊藤 山井
君廣木 星沼 武櫻 渡伊 横今

官醫技醫學牧醫司
齒科醫
醫學博士

新潟市

新潟縣廳內務部林務課
湊町
旭町二番町 5237 の1.
沼垂町
營所通り一番丁 260 山本方
學校町二番丁
醫科大學醫化學教室
醫科大學圖書館
長岡市四郎丸町高工住宅 10 號
同市神田町三丁目
同市長岡病院

正誤 (9月號本誌)

p. 225—左 1. 3	誤 蜜	正 密
p. 225—右 1.11	念佛	水
p. 227—左 1. 24	lia	sia
p. 228—左 1. 17	celemonio	ceremonio
p. 228—左 1. 22	celemonio	ceremonio

文通希望

右記の諸氏はすべて露西亞に在住して各種職業に従事して居られる同志です。日本人とのみ文通希望の旨であります故存分に御利用下さい。

Sinjoro Sergeo Boev, Sobornaja 9 Turkmenio
Poltorak; kun japanaj infanoj kaj laboristoj.
S-ro Eūgeno Filiusonov, Loĝ 21 Oktjabrskaja 38/30 Pskov; kun japanaj instruistoj kaj laboristoj.
S-ro M. Gdalin, 12 Spasskajo str. Smolensk; kun instruisto.
S-ro Stefan, Skola 3 Internacio Ivanova Voznesensk; kun japana instruisto.
S-ro Filippov, Poŝtoŝicejo Viasma Smol. gub; kun japanaj muzikistoj.
S-ro P. J. Julov, Gliniščevo 2a Dmitrovka s.d. 58; kun laboristoj kaj instruistoj.
S-ro Altanbajev Jakov, Ul Karl-Marksa 3 Gomel; kun instruistoj kaj laboristoj

懸賞 和文エス譯

一等 一名	レヴオ・オリエンタ 一年分購讀券
二等 二名	かのこ羊羹 十本宛
三等 三名	かのこ羊羹 五本宛
四等 十名	多治見名勝繪葉書 五本宛
締切 十二月末日	一組宛
送先 岐阜縣多治見町本町 花月堂菓子舗	
審査 中部日本エスベランチスト聯盟委員	
發表 レヴオ・オリエンタ 明年四月號誌上	

【懸賞和文エス譯問題】

かのこ羊羹の由來

花園天皇の御宇正和元年僧疎石美濃山中にて食人鬼を説破し其の靈を慰むる爲に例月其の佛前に小豆にて作りたる物を竹の皮に包みし物を供へしと云ふ此の例は有名なちまき(血巻は支那の話)の由來に同じうせり
「僧疎石は後の虎溪山創設者勅謚夢窓國師なり食人鬼に關する詳細は小泉八雲先生著古實見聞録にあり」
此の風習もいつしか世に忘れられたるを古老に聞き甚だ遺憾に思ひ明治三十九年復興して名をかのこ羊羹として賣出したるものなり

む。而もその譯語の明確妥當なるは云ふを俟たず、苟くも諸君が作文に會話に和文エ
ス譯に疑義の生じたる場合は來つて本書を見よ。本書は最も敏活なる、又最も忠實な
る諸君の解説者である。その印刷は新鑄の活字を使用して鮮明無比、裝釘は總クロ
ス、金文字入、優雅堅牢なるは本社 of 出版的良心の完全なる發露である。而もこれだけ
の内容と外觀を有して價格は犠牲的の特價金參圓八拾錢（送料拾貳錢）。發賣期日來月發表。

東京市麴町區元園町二丁目九番地

エスぺラント研究社

振替口座東京七三一二五番

呈送本見容内
來出日近

和弘梶

和
エ
ス
辭
典

梶弘和

和エス辞典

日本にエス語運動興つてより二十年

本書は正に先驅者の歩める荆棘の道

を紀念する一大金字塔、赫耀たる太

陽の如くエス語出版界に君臨す!!!

エスペラントの書籍は年と共にその數を増してゐるが、未だ一の完全なる和エス辭典の現はれない事は寧ろ吾人に奇異の感を懷かしむるものであつた。然るに今梶氏が七ヶ年に餘る異常なる努力と研鑽、凝つてこゝに一大和エス辭典の刊行を見るは我が學界の一慶事と言はねばならぬ。本書は舊來の型を破り四六判約四百頁、各頁二欄組、普通の辭書の大きさを以てすれば實に堂々一千數百頁に亘り無慮五萬に近き語彙を收

秋田雨雀・小坂狷二共著

模範エスペラント獨習

改訂第十八版

西洋の教科書の焼きなほしではない。語系を異にする日本人の爲めに全く新しい様式で講義されたものである。外國語の素養なき初學者も趣味のうちに習得が出来、既にエスペラントに熟達した人も他書に見出し得ぬ知識を求め得られる。〔布装三八〇頁・定價二圓・書留送料十九錢〕

プリヴァ著・松崎克己譯

愛の人ザメンホフ

他の萬國語が盡く失敗せる中にエスペラントのみひとり今日の隆盛あるは何故ぞ。それは此の語が優秀であるのさ幾多熱心の士が崇高なるエスペラント主義、即ち人類主義に感激し、身をすて、普及に努力し、努力しつゝあるからである。人類主義の教科書たる本書二〇〇頁を讀むはエスペラント學習者の義務である。〔定價金一圓・書留送料十三錢〕

東京市牛込區
神樂町二丁目

叢

文

閣

振替東京二一五〇四番
座口八八番
東九番

發行所 東京市牛込區新小川町三ノ十四 財団法人 日本エスペラント學會
印刷所 東京市神田區西小川町二ノ五 一匡印刷所
印刷人 東京市神田區西小川町二ノ五 高見澤保芳
編輯兼發行人 大井學

大正十五年十月一日發行
大正十五年九月廿日印刷

廣告料

四半頁	七圓	一圓九角	三圓八角	七圓
半頁	一三圓	三圓七角	七圓四角	一三圓
全頁	二五圓	七圓二角	一四圓	二五圓
一回	三圓	七圓	一四圓	二五圓
二回	六圓	一四圓	二八圓	五〇圓
三回	九圓	二一圓	四二圓	七五圓
四回	一二圓	二八圓	五六圓	一〇〇圓
五回	一五圓	三五圓	七〇圓	一二五圓
六回	一八圓	四二圓	八四圓	一五〇圓
七回	二一圓	四九圓	九八圓	一七五圓
八回	二四圓	五六圓	一一二圓	二〇〇圓
九回	二七圓	六三圓	一二六圓	二二五圓
十回	三〇圓	七〇圓	一四〇圓	二五〇圓

維持員の廣告は二割引◆エスに關する廣告は二割引◆金に對關する廣告は二割引◆裏表紙表面の廣告は一割増の事

本會振替口座 東京二一〇八九番
一般會計用 東京二一三三五番
長野三二八三番

（郵税共） 二二錢 一圓四〇 二圓六〇
本誌購讀料 一部 半年分 一年分 年額二圓四十錢
學會會員に限り

◎國字問題解決の先驅◎

月刊雜誌

ローマ字世界

定價 部一 前年 十二錢 部二 前年 十錢 部三 前年 八錢

◎日本の國字となるべき名譽と運命をもつた日本式綴方によるローマ字の雜誌！
◎標準的綴方としての日本式ローマ字を應用し實際化したローマ字の雜誌を御覽なさい！
◎ローマ字の日本式綴方の論據、要點等に就ては郵券二錢を御送り下されば『ローマ字のすすめ』といふ小冊子を差上げます。

東京市本郷區駒込曙町十一番地
財団法人 日本ローマ字社
振替東京二一五〇四・電話小石川七〇一

"UYENO" KOMERCA KOMPANIO

ENTREPRENO DE U.E.A.

IMPORTISTOJ KAJ EKSPORTISTOJ

Marunouçi Building, Tokio, Nipponlando. 'Fono: Uŝigome 6584

上野商事株式會社

東京市麴町區永樂町一丁目一番地

丸の内ビルヂング第六九七號

電話牛込六五八四番

KJOKKÔ-ŜA

MAŜINO-FAKO RADIO-FAKO

3-1, Hamamacu-ĉo, Ŝiba, Tokio

'Fonoj; Takanaŭa 6059 & 7981

FREMDLIBRO-FAKO

N-ro 697, Marunouçi-Building, Tokio

'Fonoj; Uŝigome 6584

旭 光 社

丸の内出張所

エスペラント圖書の御華客に限り次のラヂオ機具を特價にて販賣致します

受信機、組立用キット、擴聲器、兩耳聽取器、蓄電池、乾電池、

詳細は御照會を願ひます

エスペラント圖書目錄進呈

日本エスペラント社發行書籍目錄

(改正定價)

教科・獨習・練習書類

	定價	送料
獨習用 改訂 教科用 増補 エスペラント全程 (厚クロス綴) (第十八版) }1.30 .06		
同上練習課題解答集		
エス語大文法第一輯、前置詞.....	.60	.04
同上第二輯、副詞.....	.50	.02
エスペラントの手引(小形本).....	.05	.02
エスペラント教科書(短期講習用書).....	.20	.02
同上講義録.....	.20	.02
エスペラント模範練習讀本(解説附).....	.40	.02
エスペラント助辭一覽(小形本).....	.10	.02
高等エスペラント教材(講習用).....	.10	.02
同上講義録.....	.10	.02
作詩法講義.....	.10	.02

辭典、會話書類

大成和エス辭典前編(A—K).....	2.50	.06
同上後編(M—Z)(近刊).....	2.50	.08
同上合本(近刊).....	5.00	.12
大成エスペラント和譯辭典(薄クロス綴)(第十一版).....	1.20	.04
(當分定價の半額の特價.....金六拾錢)		
羅エスペラント和譯解剖學名辭典(薄クロス綴).....	1.00	.04
エス日及日エス海員語辭典(薄クロス綴).....	.50	.02
實用エス和对照會話.....	1.00	.04
Frazlibro de Interparolado Esperanta (實用エスペラント會話).....	1.50	.06

文學書類

イソツブ物語(詳註附).....	.40	.02
レツシング物語(脚註附).....	.20	.02
東洋白珠集(Perloj el la Oriento) (和漢模範文譯).....	.40	.02
論語(La Vortoj de Konfucio) (エスペラント譯).....	.30	.02
サロメ(Salome).....	.40	.02
平和と戦争(Paco kaj Milito) (日本物語).....	.10	.02

宣傳書類及徽章

Espero 樂譜.....	.05	.02
エスペラントの栞(宣傳用).....	拾枚	.03
ブーロニュー宣言(エスペラントの主義).....	.05	.02
圓形綠星胸章.....	.35	.02

日本エスペラント社

東京市神田區西今川町 7

電話神田(25) 3525 振替東京51613

▷洋書部 エスペラント洋書澤山あり(目錄要二錢郵券)◁